

BABEL

verwarrende woorden
verwirrende Wörter
confusing words
mots confus

Hans Oosterom

BABEL

verwarrende woorden
verwirrende Wörter
confusing words
mots confus

Hans Oosterom

I thank Jan, Liesbeth, Emilie, Boudewijn,
Antoine, Jorien, Wolfgang, Yvonne and
Lydia, who all in their own way contributed
to this book.

And Steffie, my wife, is always there with
support and advice.
It just seems so normal. . . .



Begeleidende klanken
Begleitende Klänge
Accompanying sounds
Sons d'accompagnement

ISBN 9789081052405
NUR: 646

print: Drukwerknodig
design: Hans Oosterom
klank: Inge Davidse

Copyright © 2022 by Hans Oosterom

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing by the publisher.

Taal is best handig. Maar het blijft een code die de ene mens gebruikt om iets concreets of emotioneels zo goed mogelijk in weer te geven. Een ander mens probeert dit zo goed en kwaad als hij kan te decoderen. Hopend dat ze beiden dezelfde code gebruiken.

Hoe lastig dat vaak is komt goed tot uiting bij het schrijven en lezen van poëzie, waarin veel het wit tussen de tekstregels is gebruikt.

Tussen mensen worden emoties, stemmingen en beschadigingen beter aanvoeld dan verwoord.

Inlevingsvermogen is wellicht meer gebaat bij kunst en muziek dan bij veel woorden.

Die Sprache ist sehr nützlich. Aber es bleibt ein Code, den eine Person verwendet, um etwas Konkretes oder Emotionales so gut wie möglich auszudrücken. Eine andere Person versucht, dies so gut wie möglich zu entschlüsseln. In der Hoffnung, dass sie beide denselben Code verwenden.

Wie schwierig das oft ist, zeigt sich beim Schreiben und Lesen von Gedichten, bei denen oft der weiße Raum zwischen den Zeilen genutzt wird.

Zwischenmenschliche Emotionen, Stimmungen und Schäden werden besser gefühlt als ausgedrückt.

Einfühlungsvermögen kann von Kunst und Musik mehr profitieren als von vielen Worten.

Language is quite useful. But it remains a code that one person uses to express something concrete or emotional as well as possible. Another person tries to decode this as well as he can. Hoping that they both use the same code.

How difficult that often is, can be seen in the writing and reading of poetry, in which the white space between the lines is often used.

Between people, emotions, moods and damages are better felt than expressed in words.

Empathy may benefit more from art and music than from many words.

La langue est très utile. Mais cela reste un code qu'une personne utilise pour exprimer le mieux possible quelque chose de concret ou d'émotionnel. Une autre personne essaie de décoder cela du mieux qu'elle peut. En espérant qu'ils utilisent tous les deux le même code.

La difficulté de cette tâche se manifeste dans l'écriture et la lecture de la poésie, où l'espace blanc entre les lignes est souvent utilisé.

Entre les personnes, les émotions, les humeurs et les dommages sont mieux ressentis qu'exprimés.

L'empathie peut bénéficier davantage de l'art et de la musique que de nombreux mots.

Inhoud

| | |
|---------------------------|-----|
| Voorwoord | 6 |
| In den beginne | 10 |
| Degenen die weten | 15 |
| Zonder woorden | 17 |
| Vlinder | 19 |
| De Tao | 21 |
| Jane Goodall | 22 |
| Heelheid | 25 |
| Komma | 27 |
| Scherpe gedachten | 29 |
| Onuitsprekelijke | 31 |
| Externalisatie | 32 |
| Klanken | 35 |
| Mijn woorden | 37 |
| Terwijl mijn handen | 39 |
| Werkelijkheid | 41 |
| Goethe | 42 |
| Mijn hersenen | 45 |
| Innige omarming | 47 |
| Woorddichtheid | 49 |
| Heb geduld | 51 |
| Maria Roosen | 52 |
| Blijkens | 55 |
| Denken | 57 |
| Ooit | 59 |
| Uit het hart | 61 |
| Zoveel woorden | 63 |
| De lege kom | 64 |
| Heerlijk besef | 67 |
| Ondoordringbare mist | 69 |
| Pantomimespeler | 71 |
| Het non-verbale | 73 |
| Snel begrijpen | 75 |
| Novalis | 76 |
| Vervreemding | 79 |
| Woorden als vuisten | 81 |
| Vluchtige woorden | 83 |
| Emotie | 85 |
| Vuurrode kleur | 87 |
| Alleen kijken | 88 |
| Oneindig combineren | 91 |
| Ons lichaam past zich aan | 93 |
| Integer | 95 |
| Direct effect | 97 |
| Hoe schilder ik je | 99 |
| Mia Wessels | 100 |

Inhalt

| |
|----------------------------|
| Vorwort |
| Am Anfang |
| Wer weiß |
| Ohne Worte |
| Schmetterling |
| Das Tao |
| Jane Goodall |
| Ganzheitlichkeit |
| Komma |
| Scharfe Gedanken |
| Unaussprechliche |
| Externalisierung |
| Töne |
| Meine Worte |
| Während meine Hände |
| Wirklichkeit |
| Goethe |
| Mein Gehirn |
| Innige Umarmung |
| Wortdichte |
| Habe Geduld |
| Maria Roosen |
| Beobachtend |
| Denken |
| Einmal |
| Vom Herzen |
| So viele Worte |
| Die leere Schale |
| Herrlich zu wissen |
| Undurchdringliche Nebel |
| Der Pantomime |
| Den Nonverbalen |
| Schnell verstehen |
| Novalis |
| Entfremdung |
| Worte als Fäuste |
| Flüchtige Worte |
| Emotionen |
| Feuerrote Farbe |
| Nur schauen |
| Unendlich kombinieren |
| Unser Körper passt sich an |
| Integer |
| Unmittelbare Auswirkung |
| Wie kann ich dich malen |
| Mia Wessels |

Content

| | |
|----------------------|-----|
| Preface | 8 |
| In the beginning | 12 |
| Those who know | 15 |
| Without words | 17 |
| Butterfly | 19 |
| The Tao | 21 |
| Jane Goodall | 22 |
| Wholeness | 25 |
| Comma | 27 |
| Sharpened thoughts | 29 |
| Inexpressible | 31 |
| Externalisation | 32 |
| Sounds | 35 |
| My words | 37 |
| While my hands | 39 |
| Reality | 41 |
| Goethe | 42 |
| My brain | 45 |
| Heartfelt embrace | 47 |
| Word density | 49 |
| Have patience | 51 |
| Maria Roosen | 52 |
| Looking | 55 |
| Thinking | 57 |
| Once | 59 |
| From the heart | 61 |
| So many words | 63 |
| The empty bowl | 64 |
| Just delightful | 67 |
| Inpenetrable fog | 69 |
| Pantomime performer | 71 |
| The non-verbal | 73 |
| Quick understanding | 75 |
| Novalis | 76 |
| Alienation | 79 |
| Words as fists | 81 |
| Fleeting words | 83 |
| Emotions | 85 |
| Fire-red colour | 87 |
| Only look | 88 |
| Infinitely combining | 91 |
| Our body adapts | 93 |
| Integrity | 95 |
| Direct effect | 97 |
| How can I paint you | 99 |
| Mia Wessels | 100 |

Contenu

| | |
|------------------------------|-----|
| Préface | 8 |
| Au commencement | 12 |
| Ceux qui savent | 15 |
| Mots ne peuvent l'exprimer | 17 |
| Papillon | 19 |
| Le Tao | 21 |
| Jane Goodall | 22 |
| Plénitude | 25 |
| Virgule | 27 |
| Pensées tranchantes | 29 |
| Inexprimable | 31 |
| Externalisation | 32 |
| De sons | 35 |
| Mes mots | 37 |
| Pendant que mes mains | 39 |
| Réalité | 41 |
| Goethe | 42 |
| Mes pensées | 45 |
| l'Étreinte tendre | 47 |
| Densité des mots | 49 |
| Avoir de la patience | 51 |
| Maria Roosen | 52 |
| Considérant | 55 |
| Réfléchir | 57 |
| Il était une fois | 59 |
| Venant du cœur | 61 |
| Tellement de mots | 63 |
| Le bol vide | 64 |
| Tellement plaisant | 67 |
| Brouillard impénétrable | 69 |
| L'interprète pantomime | 71 |
| Le non-verbal | 73 |
| Comprendre rapidement | 75 |
| Novalis | 76 |
| l'Aliénation | 79 |
| Mots comme poings | 81 |
| Des mots fugaces | 83 |
| l'Émotion | 85 |
| Couleur rouge feu | 87 |
| Seulement regarder | 88 |
| Combiner les mots à l'infini | 91 |
| Notre corps s'adapte | 93 |
| Intègre | 95 |
| Un effet direct | 97 |
| Comment puis-je te peindre | 99 |
| Mia Wessels | 100 |

Voorwoord

Zoekers zijn van alle tijden. En gelukkig zijn ze ook van deze tijd. Een van die huidige zoekers is Hans Oosterom, zo een die blijft zoeken naar essentie, naar de ware natuur van de dingen.

Hij doet dat nu en hij deed dat aan het eind van de vorige eeuw toen hij bij Centrum Boswijk een opleiding volgde.

Nu kun je op veel manieren 'zoeken'. Een manier is denken en analyseren. Hans kwam er al gauw achter dat je makkelijk verstrikt kunt raken in theorieën en woorden. En dat je daarmee de werkelijkheid niet aanraakt.

Wat een verrassing te zien dat hij is blijven zoeken en andere wegen is gaan bewandelen op zijn zoektocht. Woorden, beelden.

Zoekers kunnen ook heel irritant zijn. De meest irritante zoekers vind ik hen die menen een antwoord gevonden te hebben en daar met grote stelligheid aan vast houden. Daarmee houden ze op nog te zoeken en verwonderd te zijn. Ze missen hun afspraak met het leven.

Het ziet ernaar uit dat dit Hans niet zal overkomen en dat hij in allerlei vormen doorgaat verslag te doen van zijn ontdekkingstocht.

Dit boek is zo'n verslag. Ik hoop dat het anderen zal inspireren.

Jan Boswijk
Dharmaleraar, psycholoog

Vorwort

Sucher sind aus aller Zeit. Und glücklicherweise sind sie auch in diesem Alter. Einer der aktuellen Sucher ist Hans Oosterom, einer, der weiterhin nach Wesen sucht, auf die wahre Natur der Dinge.

Er tut das jetzt und er tat das am Ende des letzten Jahrhunderts, als er eine Ausbildung am Centrum Boswijk besuchte.

Sie können in vielerlei Hinsicht „suchen“. Ein Weg ist das Denken und Analysieren. Hans erkannte bald, dass man sich leicht in Theorien und Worten verwickeln konnte. Und es berührt nicht die Realität.

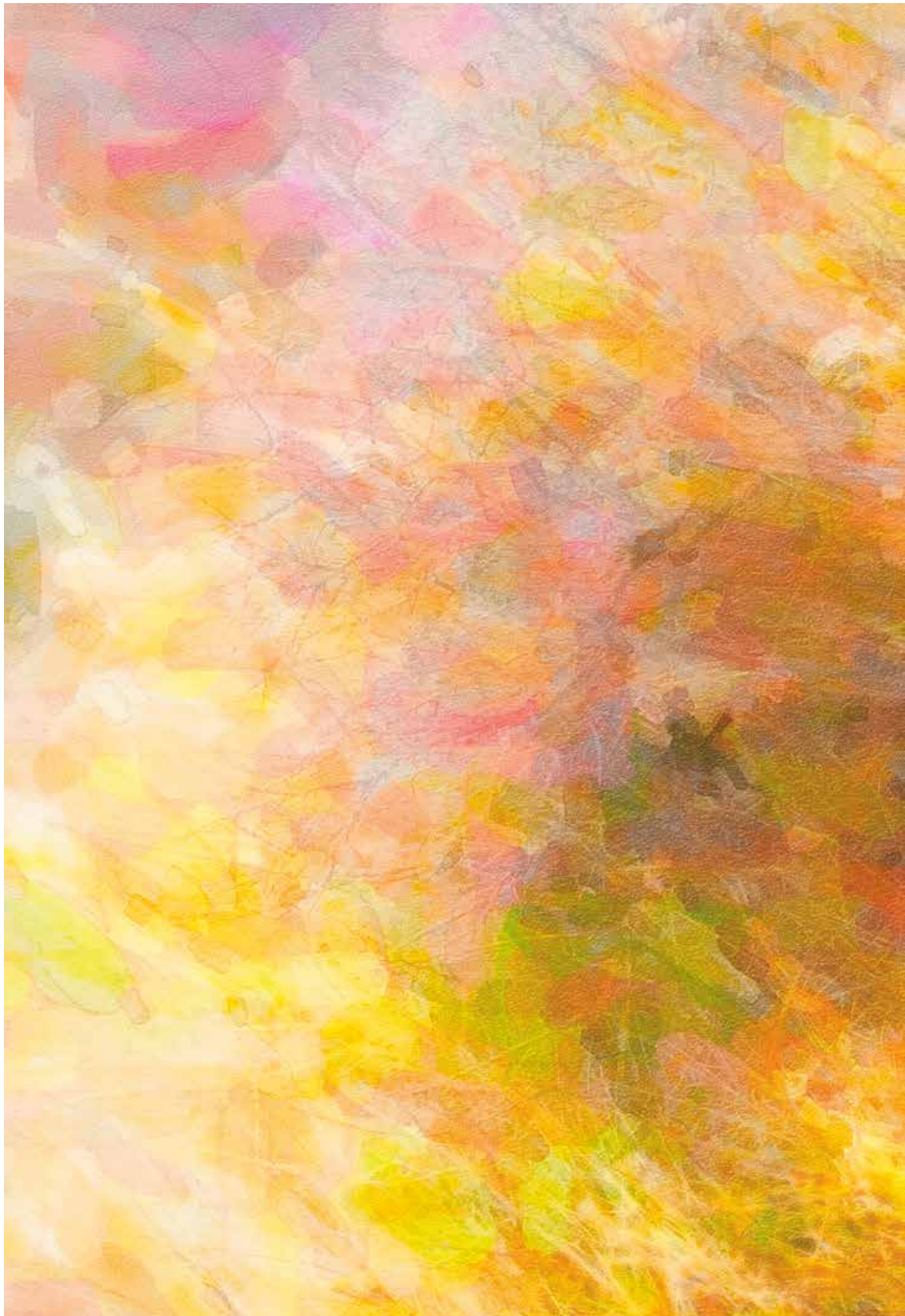
Welch eine Überraschung zu sehen, dass er weiter gesucht hat und andere Wege auf seine Suche gegangen ist. Wörter, Bilder.

Sucher können auch sehr nervig sein. Die ärgerlichsten Sucher finde ich diejenigen, die denken, sie haben eine Antwort gefunden und halten sie mit großer Festigkeit. Dabei hören sie auf zu schauen und zu verwundern. Sie vermissen ihre Verabredung mit dem Leben.

Es scheint, dass dies Hans nicht passieren wird und dass er weiterhin über seine Entdeckungen berichten möchte.

Dieses Buch ist so ein Bericht. Ich hoffe es wird andere begeistern.

Jan Boswijk
Dharma-Lehrer, Psychologe



Preface

Searchers are from all time. And fortunately they exist as well in this time. One of the current seekers is Hans Oosterom, one who continues searching for essence, for the true nature of things.

He searches in the present time and searched at the end of the last century when he attended a training course at Centrum Boswijk.

You can „search“ in many ways. One way is thinking and analysing. Hans soon realised that you could easily get tangled in theories and words. And you still do not touch reality.

What a surprise to see that he has continued to search and has gone other ways on his quest. Words, images.

Searchers can also be very annoying. The most annoying seekers I find those who think they have found an answer and hold it with great firmness. In doing so, they stop looking and wondering. They miss their appointment with life.

It seems that this will not happen to Hans and that he continues to report on his discovery.

This book is such a report. I hope it will inspire others.

Jan Boswijk
Dharmateacher, psychologist

Préface

Chaque époque connaît ses chercheurs et heureusement, à l'heure actuelle, on peut les rencontrer de temps en temps. Parmi eux se trouve Hans Oosterom, un chercheur qui ne cesse pas de rechercher l'essence, la vraie nature des choses.

C'est ce qu'il fait aujourd'hui et ce qu'il a fait à la fin du siècle dernier, lors d'un cours de formation à Centrum Boswijk.

Or, la recherche se manifeste de plusieurs façons et l'une d'elles est de réfléchir et d'analyser. Hans a vite fait de se rendre compte que l'homme s'empêtre facilement dans ses paroles, ses théories et que, en faisant ça, il ne touche pas à la réalité.

Quelle surprise de voir que Hans, lui, n'en finit pas de chercher et de se mettre en route pour trouver ses mots, ses images.

En même temps les curieux risquent d'être très ennuyeux. Surtout ceux qui pensent d'avoir trouvé la réponse et qui ne finissent pas à l'annoncer: eureka! Ces chercheurs cessent la quête et la question. Ils manquent leur rendez-vous avec la vie.

Il semble que cela n'arrivera pas à Hans et qu'il continue à nous livrer un compte-rendu de son exploration, en toute forme possible.

Ce livre-ci en fait la preuve; il va sans doute nous servir de guide inspirateur.

Jan Boswijk
Enseignant du Dharma, psychologue



In den beginne was het woord.....

Waarom wordt zo nadrukkelijk het woord als het begin genoemd in Johannes? Waarom is het in andere culturen en levensbeschouwingen een klank (AUM), van „geest“ of van „een-zijn“?

Wanneer ik over „het woord“ als een begin nadenk kan ik mij dat slecht voorstellen. Het is lastig voor mij om “Het Woord” een plaats te geven tussen al de woorden die ik al ken.

Klank, geest en “een-zijn”, zijn voor mij minder gebonden aan een bestaand veld waarbinnen ze een plaats moeten krijgen. Ze nodigen meer uit tot een vrijere beeldvorming. Het zouden stadia kunnen zijn die vooraf gaan aan meer stoffelijke verschijningsvormen, zoals het woord.

Is het niet navrant dat deze gedachten slechts in woorden gevat gecommuniceerd kunnen worden. Of zijn er vormen van communicatie die meer ruimte laten, fijner van samenstelling zijn, weidser van strekking. Is kunst één van de vormen waarmee we over deze, vóór het woord liggende stadia kunnen communiceren? Iets wat we niet in woorden kunnen vangen toch overbrengen aan hen die daar voor open staan.

Toen mij ooit gevraagd werd om over de gevoelswereld en het onderbewuste van mensen een thesis te schrijven, koos ik in plaats daarvan voor het spelen van muziek, het maken van keramiek en tekeningen, maar - ondanks dit alles - toch ook voor het schrijven van een aantal uitspraken.

Altijd bleef ik de wens koesteren om die uitspraken te „ontwoorden“ door ze in beeld om te zetten. Dit boek is mijn poging daartoe.

Am Anfang war das Wort.....

Warum ist so ausdrücklich das Wort als Anfang im „Buch Johannes“ erwähnt? Warum ist es in anderen Kulturen und Philosophien ein Klang (AUM), von „Geist“ oder von „Eins-sein“?

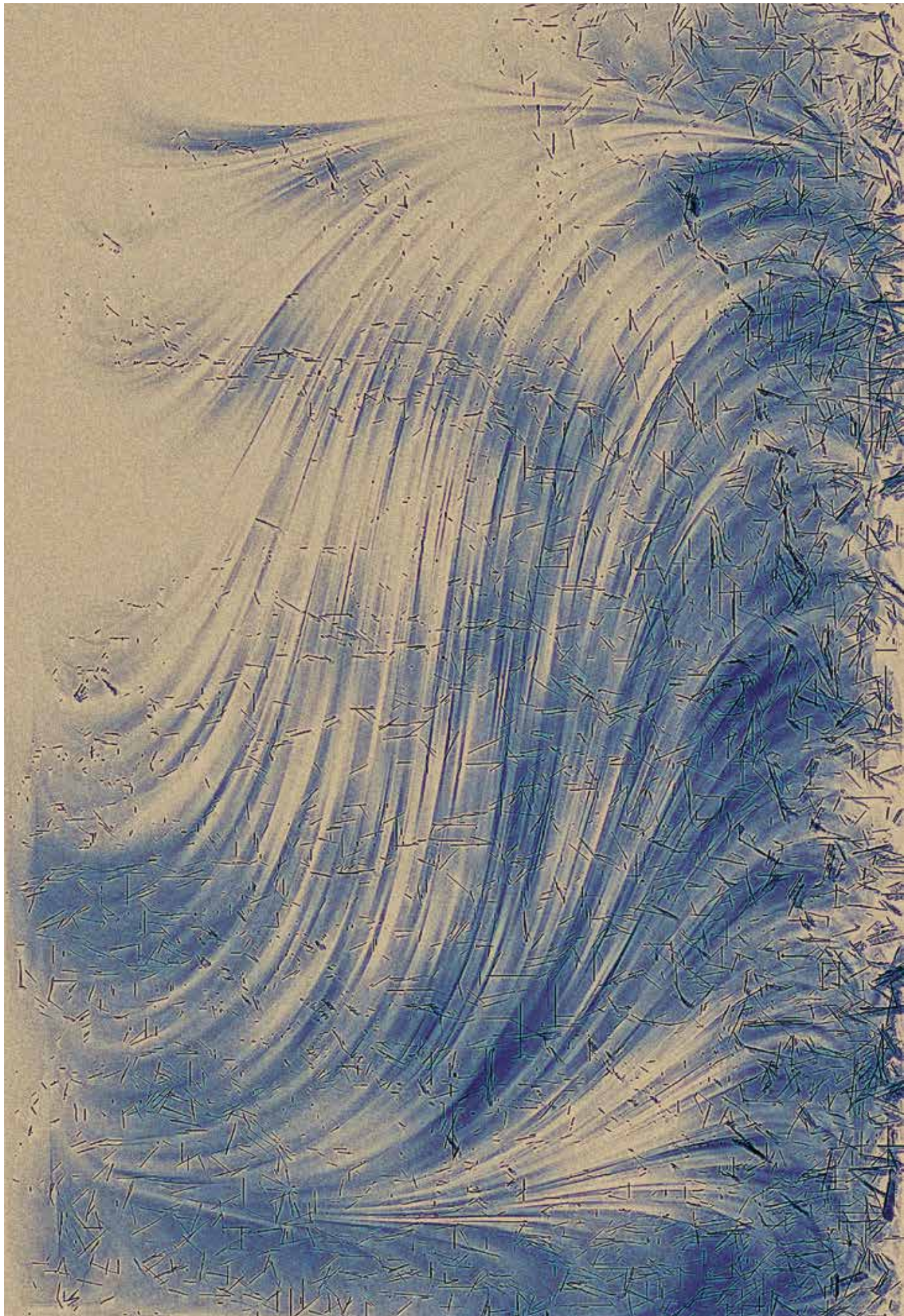
Wenn ich an „das Wort“ als Anfang denke, fällt es mir schwer, mir das vorzustellen. Es fällt mir schwer, „Das Wort“ einen Platz unter all den Wörtern zu geben, die ich bereits kenne.

Klang, Geist und Eins-sein, sind für mich weniger an ein bestehendes Feld gebunden, in dem sie einen Platz bekommen müssen. Sie laden mehr ein zu einer freieren Betrachtung. Es sollten Stadien sein können, die mehr stofflichen Erscheinungsformen vorausgehen, wie dem Wort.

Ist es nicht verwunderlich, dass diese Gedanken nur in Worte gefasst kommuniziert werden können. Oder gibt es Formen der Kommunikation, die mehr Raum lassen, feiner in der Komposition sind und nuancierter. Ist Kunst eine der Formen, in denen wir über diese Stufen vor dem Wort kommunizieren können. Etwas, das wir nicht in Worte fassen können, trotzdem an diejenigen weitergeben, die dafür offen sind.

Als ich einmal gebeten wurde, eine These über die emotionale Welt und das Unterbewusstsein der Menschen zu schreiben, entschied ich mich stattdessen, Musik zu spielen, Keramiken und Zeichnungen zu erstellen, aber trotzdem - eine Reihe von Aussagen nieder zu schreiben.

Ich habe immer den Wunsch gehegt, diese Aussagen zu entschlüsseln, indem ich sie in ein Bild verwandle. Dieses Buch ist mein Versuch das zu tun.



In the beginning was the word

Why is so explicitly the word mentioned as the beginning in John? Why is it in other cultures and philosophies a sound (AUM), of „spirit“ or of „one-being“?

When I think about „the word“ as a start, I find it hard to imagine. It's hard for me to give „The Word“ a place among all the words I already know.

Sound, mind and one-being, are less bound to an existing field in which they need to get a place. They invite more free contemplation. They should be able to be stages that precede more material manifestations, like the word.

Isn't it surprising that these thoughts can only be communicated in words. Or are there forms of communication which leave more space, which are more refined in composition, more extensive. Is art one of the forms in which we can communicate about these stages before the word? Something we cannot catch in words can be conveyed to those who are open to it.

When I was once asked to write a thesis about the emotional world and people's subconsciousness, I decided instead to play music, create ceramics and drawings, but still - to write down a series of statements.

I always kept the desire to „decode“ those statements by transforming them into image. This book is my attempt to do so.

Au commencement était le Verbe

Pourquoi est-ce que le mot mentionné de manière si explicitement comme début du livre biblique Jon? Pourquoi est-ce que dans d'autres cultures et philosophies un son (AUM), de „spirit“ ou de „l'un-être“?

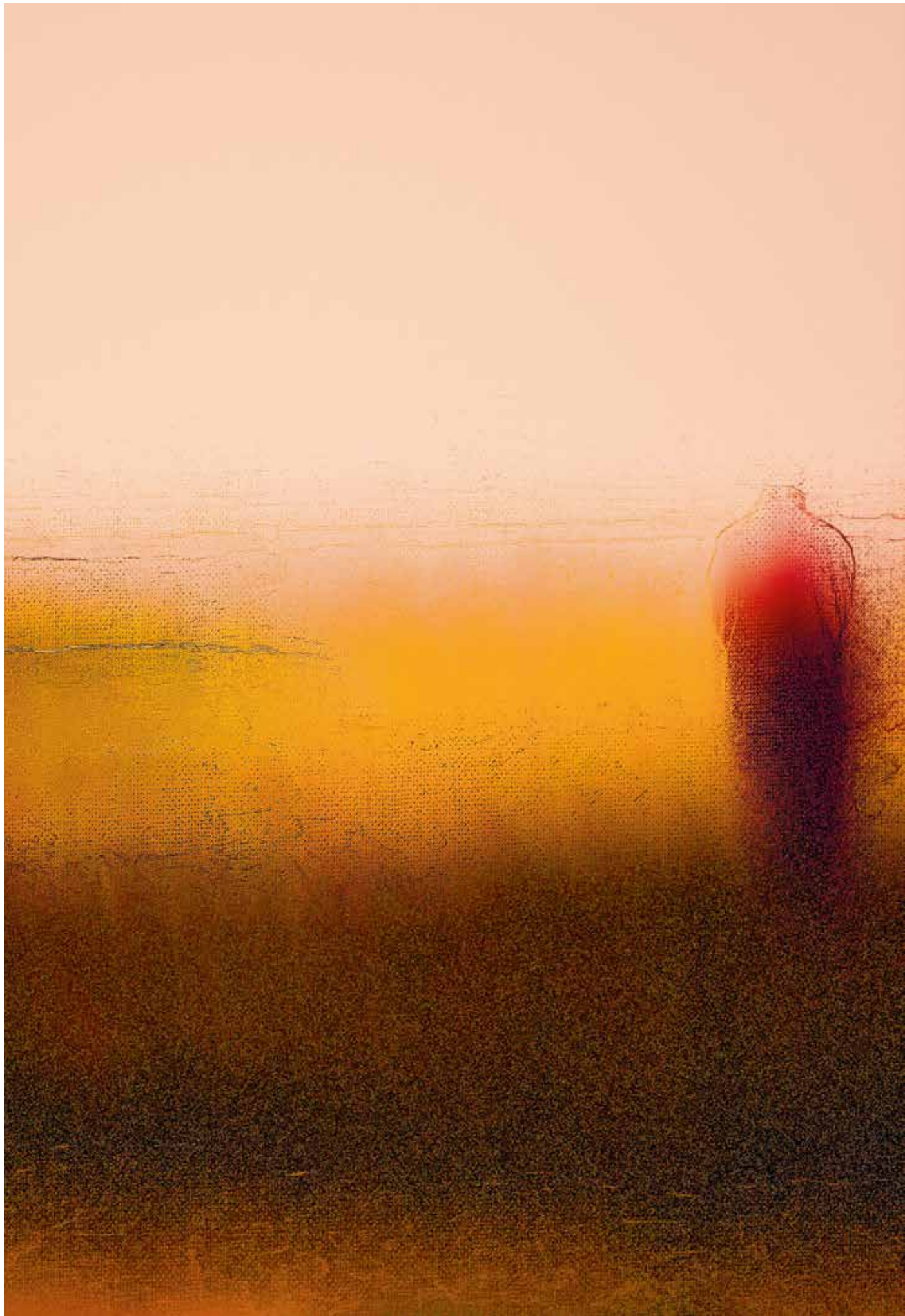
Quand je pense au «le verbe» comme un début, je ne peux pas vraiment l'imaginer. J'ai du mal à donner à «Le mot» une place parmi tous les mots que je connais déjà.

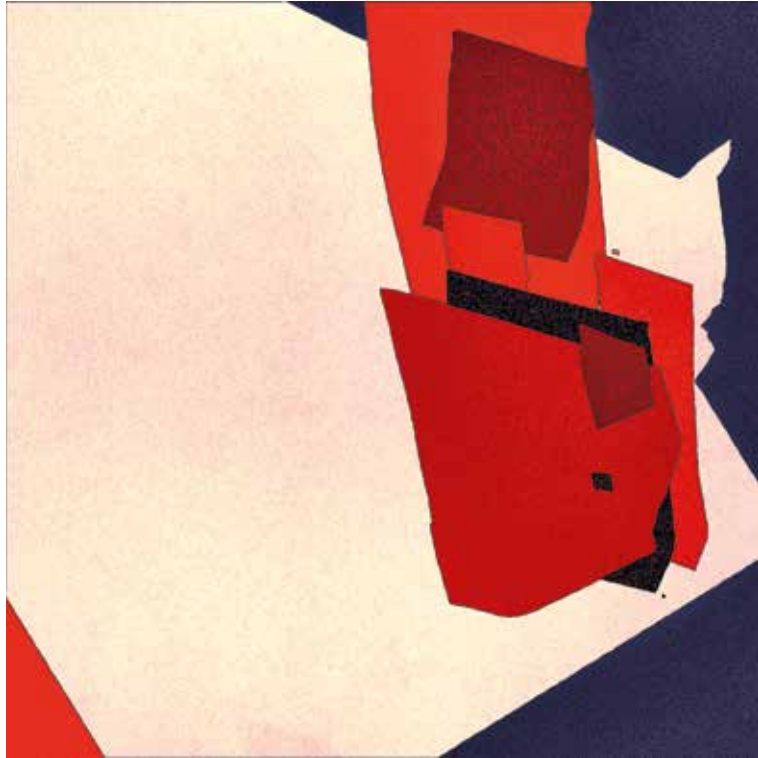
Le son, l'esprit et l'un-être, sont moins liés à un domaine existant dans lequel ils doivent avoir se faire une place. Ils invitent davantage à une contemplation plus libre. Ce pourrait être des étapes qui précèdent plus des manifestations plus physiques, comme le mot.

N'est-il pas surprenant que ces pensées ne puissent être communiquées que parce qu'au travers des mots. Ou existe-t-il des formes de communication qui laissent plus d'espace, plus de liberté, sont plus fines de compositions, plus raffinées, plus étendues. L'art est-il une des formes dans lesquelles nous pouvons communiquer, échanger sur ces étapes avant le mot? Quelque chose que nous ne pouvons pas saisir en mots peut être transmis à ceux qui y sont ouverts.

Lorsqu'on m'a demandé d'écrire une thèse sur le monde émotionnel et l'inconscient des gens, j'ai choisi de jouer de la musique, de créer des céramiques et des dessins, mais quand même d'écrire une série de déclarations.

J'ai toujours gardé le désir de „déchiffrer“ ces déclarations en les transformant en images. Ce livre est ma tentative de le faire.





Degenen die weten, praten niet.
Degenen die praten, weten niet.
Hou je mond gesloten,
bewaak je zintuigen,
verminder je scherpte,
maskeer je helderheid,
vereenvoudig je problemen.

Wer weiß, redet nicht.
Diejenigen, die reden, wissen es
nicht.
Halte den Mund geschlossen,
bewahre deine Sinne,
temperiere deine Schärfe,
maskiere deine Helligkeit,
vereinfache deine Probleme.

Those who know do not talk.
Those who talk do not know.
Keep your mouth closed,
guard your senses,
temper your sharpness,
mask your brightness,
simplify your problems.

Ceux qui savent ne parlent pas.
Ceux qui parlent ne savent pas.
Gardez votre bouche fermée,
gardez vos sens,
modérer votre finesse,
masquez votre intelligence,
simplifiez vos problèmes.

Lao-Tse





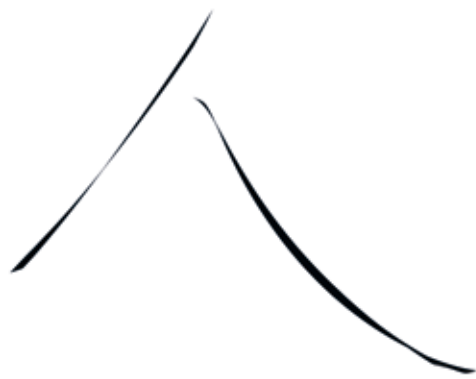
Wanneer het zonder woorden
niet kan,
waartoe dan woorden.
Wat niet gezegd kan worden,
kan worden getoond.

Wenn es ohne Worte nicht geht,
wozu nutzen die Wörter.
Was nicht gesagt werden kann,
kann gezeigt werden.

If words
can't say it,
why use words.
Just show
what can't be said.

Si des mots ne
peuvent l'exprimer,
à quoi bon utiliser les mots
Montrez
ce qui
ne peut être dit.





Een vlinder
vang je niet
in een net van woorden.

Einen Schmetterling
fangt man nicht
mit einem Netz von Worten.

You do not catch a
butterfly
in a net of words.

Vous n'attrapez pas un
papillon
dans un filet de mots.





De Tao
die kan worden verteld
is niet de eeuwige Tao.
De naam die kan worden genoemd
is niet de eeuwige naam.
De naamloze is het begin van
de hemel en de aarde.

Das Tao,
das man erzählen kann
ist nicht das ewige Tao.
Der Name der benannt werden kann,
ist nicht der ewige Name.
Der Namenlose ist der Anfang
des Himmels und der Erde.

The Tao
that can be told
is not the eternal Tao.
The name that can be named
is not the eternal name.
The nameless is the beginning
of heaven and earth.

Le Tao
qu'on peut raconter
n'est-ce pas le Tao éternel.
Le nom qui peut être nommé,
n'est pas le nom éternel.
Le „sans nom“ est le début
du ciel et de la terre.

Lao-Tse



De vlieg

Het was een schitterend insect, glanzend groen en goud en rood, met gouden haren op zijn onderlijf en gloeiend rode ogen. Maar ik kreeg het gevoel dat het besef <dit is een vlieg> afdeed aan de schoonheid ervan. Ik keek nu naar het wezen dat mijn moment in tijd en ruimte deelde zonder er een benaming aan te verbinden. Toen was er alleen een gevoel van ontzag en verwondering over de evolutie van het leven waar we beiden deel van uitmaakten.

Die Fliege

Es war ein schönes Insekt, glänzend grün und gold und rot, mit goldenen Haaren auf dem Bauch und leuchtend roten Augen. Aber Ich hatte das Gefühl, dass die Erkenntnis, dass dies eine Fliege ist, etwas mit der Schönheit der Fliege zu tun hatte. Ich betrachtete nun die Kreatur, die meinen Moment in Zeit und Raum teilte, ohne ihr einen Namen zu geben. Dann gab es nur noch ein Gefühl der Ehrfurcht und des Staunens über die Evolution des Lebens, von dem wir beide Teil waren.

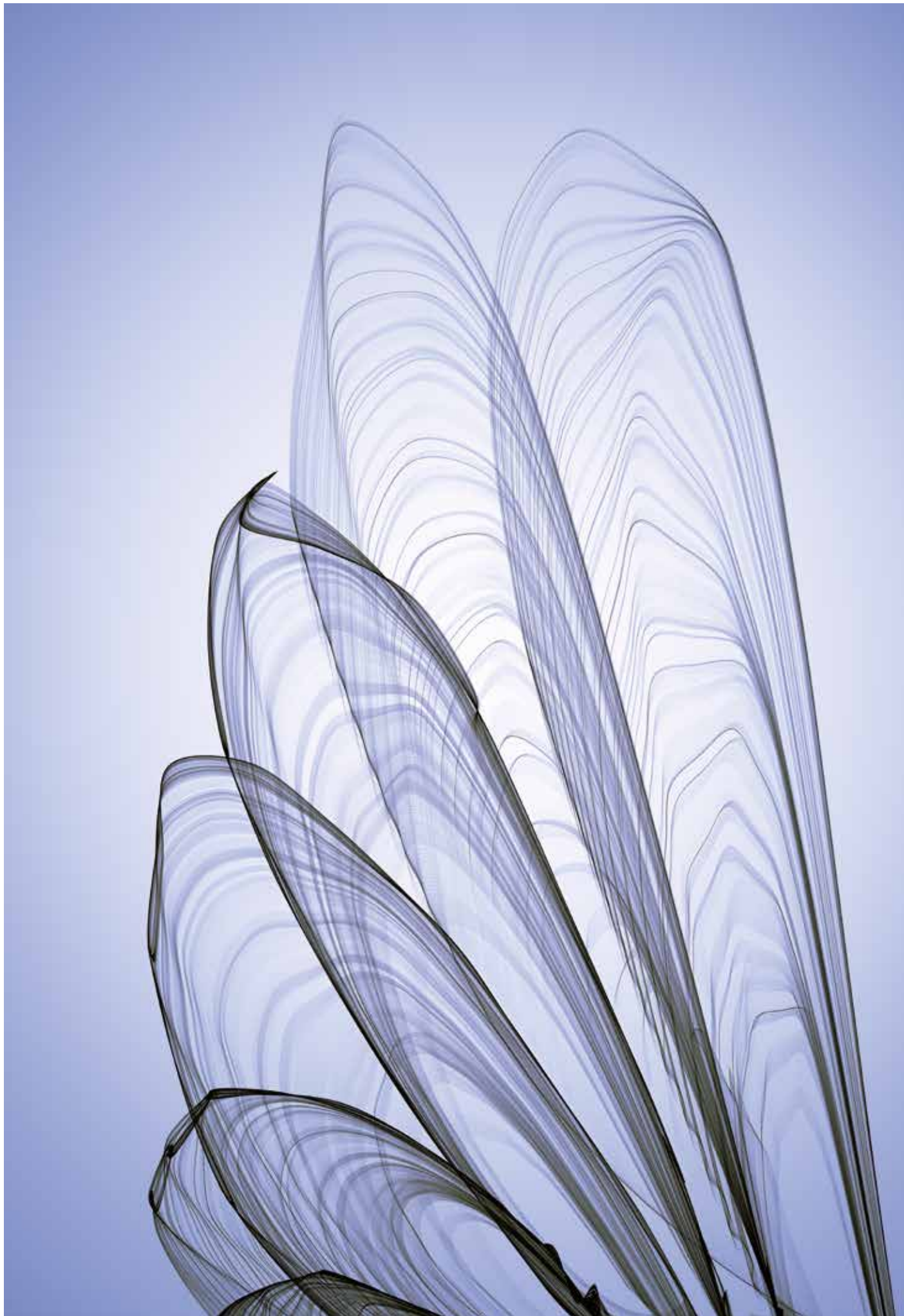
The fly

It was a brilliantly beautiful insect, shiny green and gold and red, with golden hairs on its abdomen and glowing red eyes. But I got the feeling that the realization <this is a fly> did something to the beauty of it. I now looked at the creature that shared my moment in time and space without giving it a name. Then there was only a sense of awe and wonder about the evolution of life of which we were both part.

La mouche

C'était un bel insecte magnifique, vert brillant et doré et rouge, avec des poils dorés sur l'abdomen et des yeux rouges brillants. Mais J'ai eu le sentiment que la réalisation <c'est une mouche> a fait quelque chose à sa beauté. Je regardais maintenant la créature qui partageait mon moment dans le temps et dans l'espace sans lui donner de nom. Il n'y avait alors qu'un sentiment de crainte et d'émerveillement face à l'évolution de la vie dont nous faisons tous les deux partie.

Jane Goodall



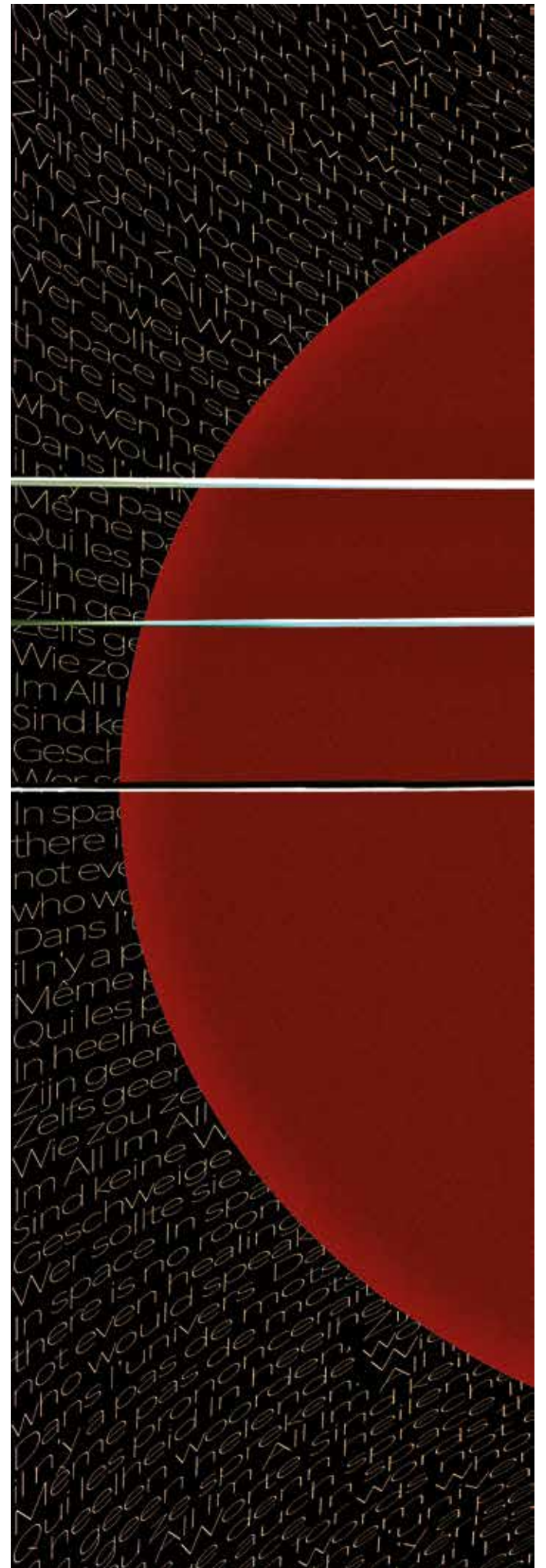


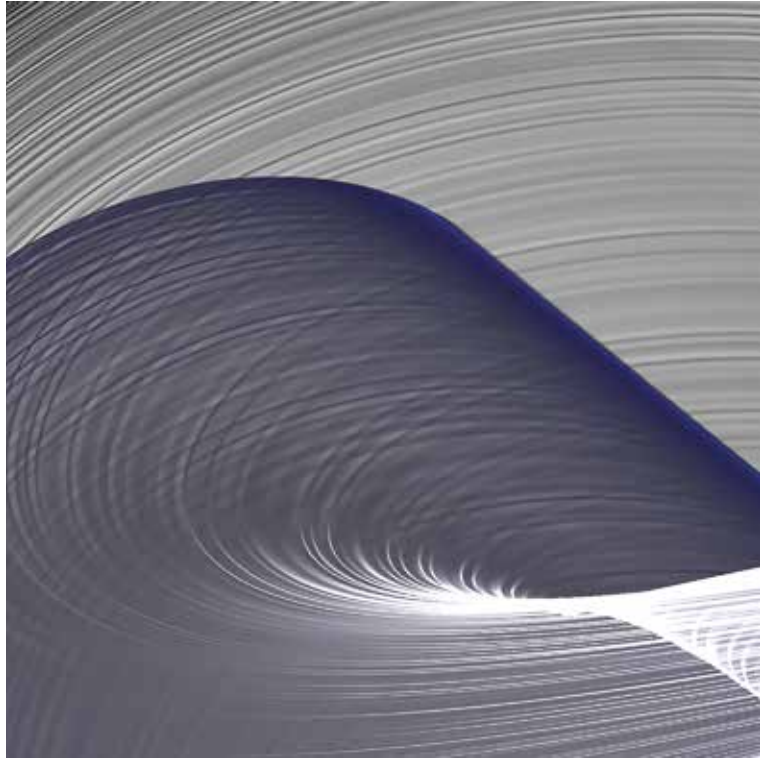
In heelheid
zijn geen woorden,
zelfs geen helende woorden.
Wie zou ze spreken.

In der Ganzheitlichkeit
sind keine Worte,
nicht einmal heilende Worte.
Wer würde sie sprechen.

In wholeness
are no words,
not even healing words.
Who would speak them.

Dans la plénitude
ne sont pas des mots,
même pas des mots
de guérison.
Qui les prononcerait.





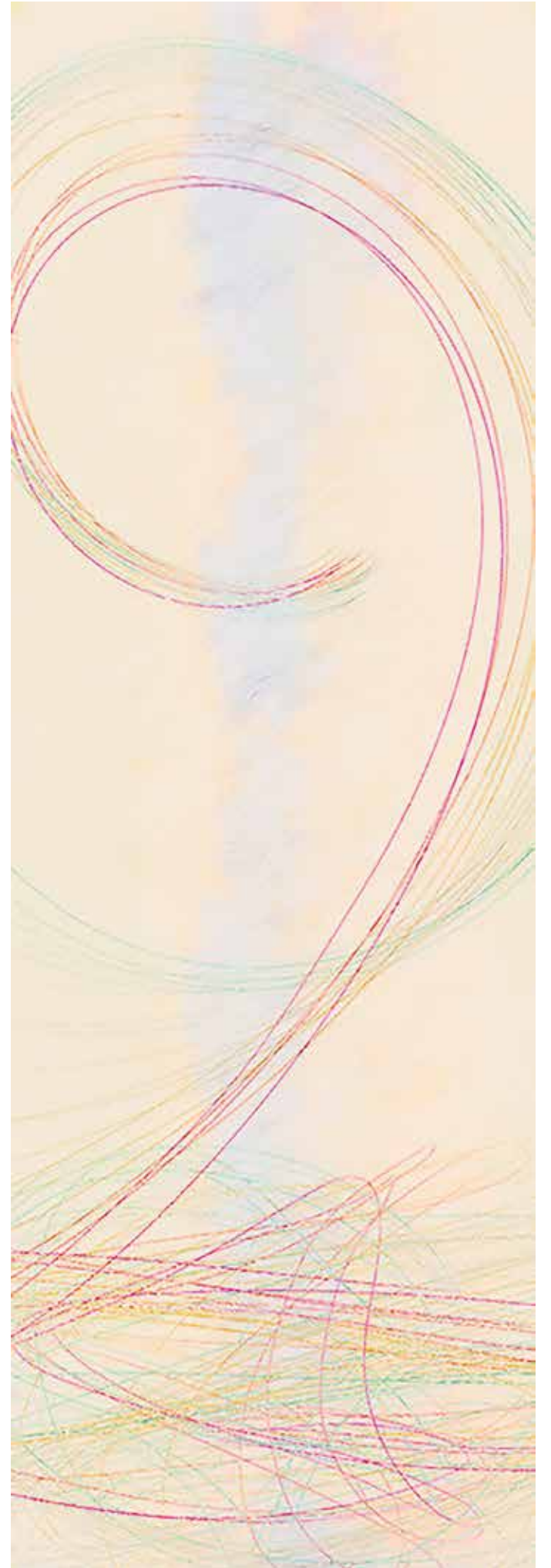
Komma
Waarin de stilte van mijn hart kan
weerklinken,
de beweging van mijn handen kan
schallen,
mijn voeten wervelen over het gras:
Leven!

Komma
Worin die Stille meines Herzens
wiederhallt,
die Bewegung meiner Hände
widerschallt,
meine Füße wirbeln über den Rasen:
Leben!

Comma
In which the silence of my
heart resonates,
the movement of my hands resounds,
my feet swirl over the grass:
Life!

Virgule
Où résonne le silence de mon cœur,
le mouvement de mes mains retentit,
mes pieds tourbillonnent sur la pelouse:
La Vie!

hp





Als je gedachten
scherp genoeg zijn geslepen,
hoe klinken je woorden
dan nog zacht en teder,
hoe omarm je
dan nog je lief?

Wenn deine Gedanken
genügend scharf geschliffen sind,
wie klingen dann deine Worte
noch zärtlich und empfindsam,
wie umarmst du
dann noch deinen Liebsten?

If your thoughts
are finely sharpened,
how will your words sound
still soft and tender,
how will you embrace
your dear one?

Si tes pensées
sont suffisamment tranchantes,
comment tes mots peuvent-ils
sonner doux et tendre
comment enlacieras-tu
ton amour?

hp





Er is inderdaad
het onuitsprekelijke,
dat zichzelf toont.
Waarvan men niet kan spreken,
daarover moet men zwijgen.

Es gibt in der Tat
das Unaussprechliche,
das zeigt sich.
Wovon man nicht sprechen kann,
davon muss man schweigen.

There is indeed the inexpressible,
this shows itself.
Whereof one cannot speak,
thereof one must be silent.

Il y a en effet l'inexprimable,
ceci se révèle de lui-même.
Dont on ne peut parler,
on doit s'en taire.

Wittgenstein



Externalisatie

Onze krachten leggen we buiten ons,
bouwen machines duizenden keren
sterker dan wijzelf.

We herkennen onze eigen kracht niet meer,
vernielen onze aarde.

In ons hart zijn gevoelens.
Gevoelens worden gedachten.
Gedachten vormen woorden.
Woorden bouwen regels.
Regels stapelen in algoritmes.

We herkennen ons eigen hart niet meer,
verpulveren mensen.

Externalisierung

Wir setzen unsere Kraft außerhalb
unserer selbst ein, bauen
Maschinen, die tausendmal stärker sind
als wir selbst.

Wir erkennen unsere eigene Stärke nicht mehr,
und zerstören unsere Erde.

In unseren Herzen sind Gefühle.
Gefühle werden zu Gedanken.
Gedanken bilden Worte.
Worte erzeugen Regeln.
Regeln stapeln sich zu Algorithmen.

Wir erkennen unser eigenes Herz nicht mehr,
pulverisieren Menschen..

Externalisation

We put our strengths outside
ourselves, building machines
thousands of times stronger than
ourselves.

We no longer recognise our own strength,
destroy our earth.

In our hearts are feelings.
Feelings become thoughts.
Thoughts form words.
Words build rules.
Rules stack into algorithms.

We no longer recognise our own heart,
pulverize people..

Externalisation

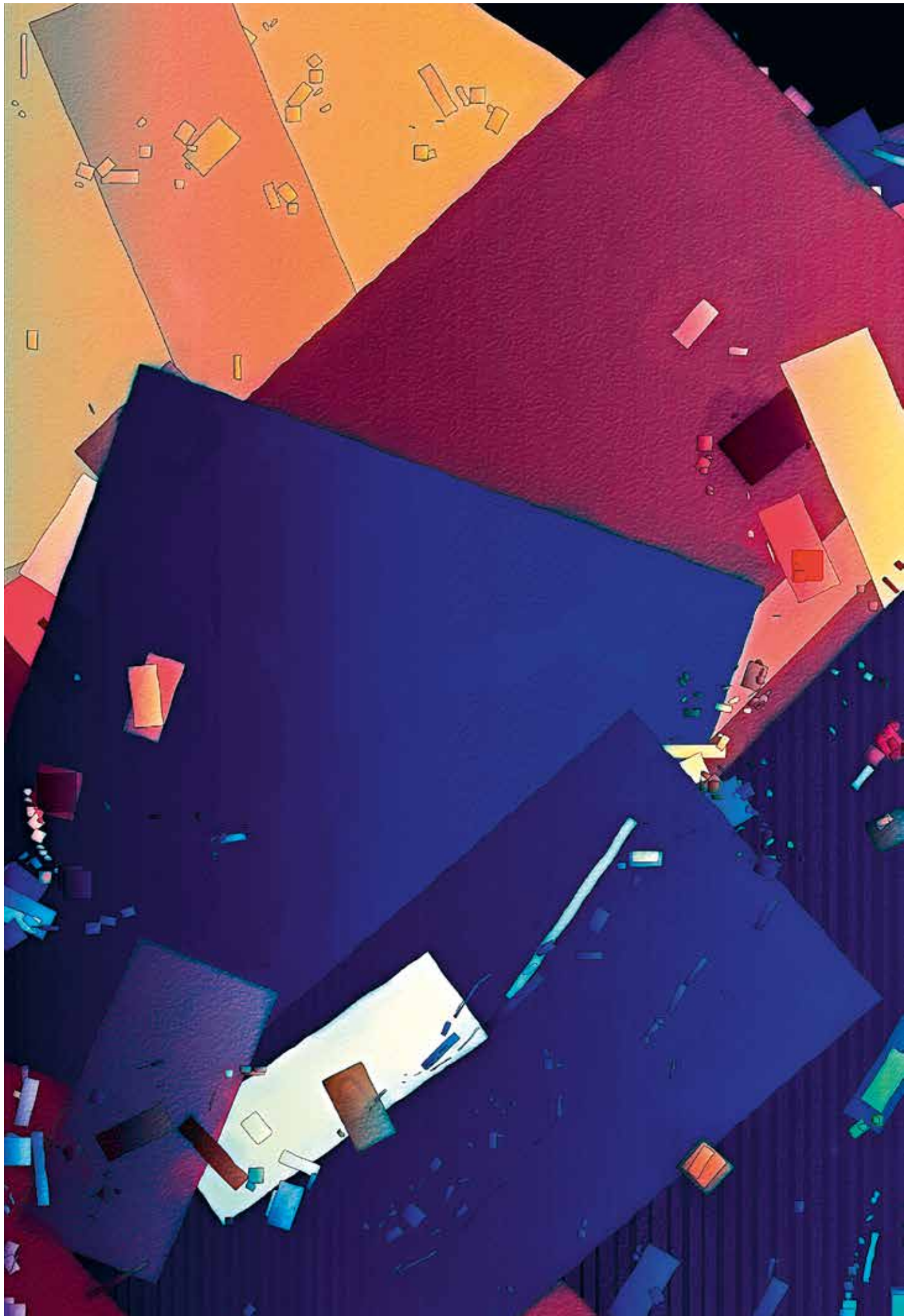
Nous mettons notre force à l'extérieur de
nous-mêmes et construisons des machines
des milliers de fois plus fortes que nous.

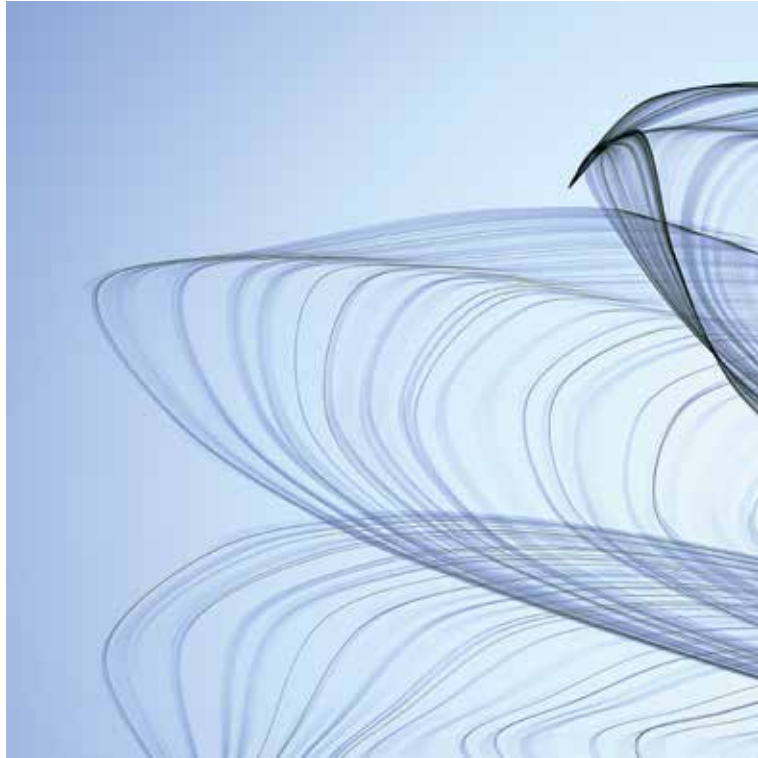
Nous ne reconnaissons plus notre propre force,
détruisant notre terre.

Dans nos cœurs se trouvent des sentiments.
Les sentiments deviennent des pensées.
Les pensées forment des mots.
Les mots construisent des règles.
Les règles s'empilent en algorithmes.

Nous ne reconnaissons plus notre propre cœur,
nous pulvérisons les gens.







Muziek beschrijven met kleuren,
taal uitdrukken in beelden,
Melodieuze taal
Beelden in klanken omzetten
Hoe klinken de beelden
in dit boek?

Beschreiben von Musik mit Farben,
Sprache in Bildern ausdrücken,
Melodiöse Sprache
Bilder in Töne verwandeln
Wie klingen die Bilder
in diesem Buch?

Describing music with colours,
expressing language in images,
Melodious language
Turning images into sounds
How do the images
in this book sound?

Décrire la musique avec des couleurs,
exprimer le langage en images,
Langage mélodieux
Transformer les images en sons
Comment sonnent
les images de ce livre?

ho





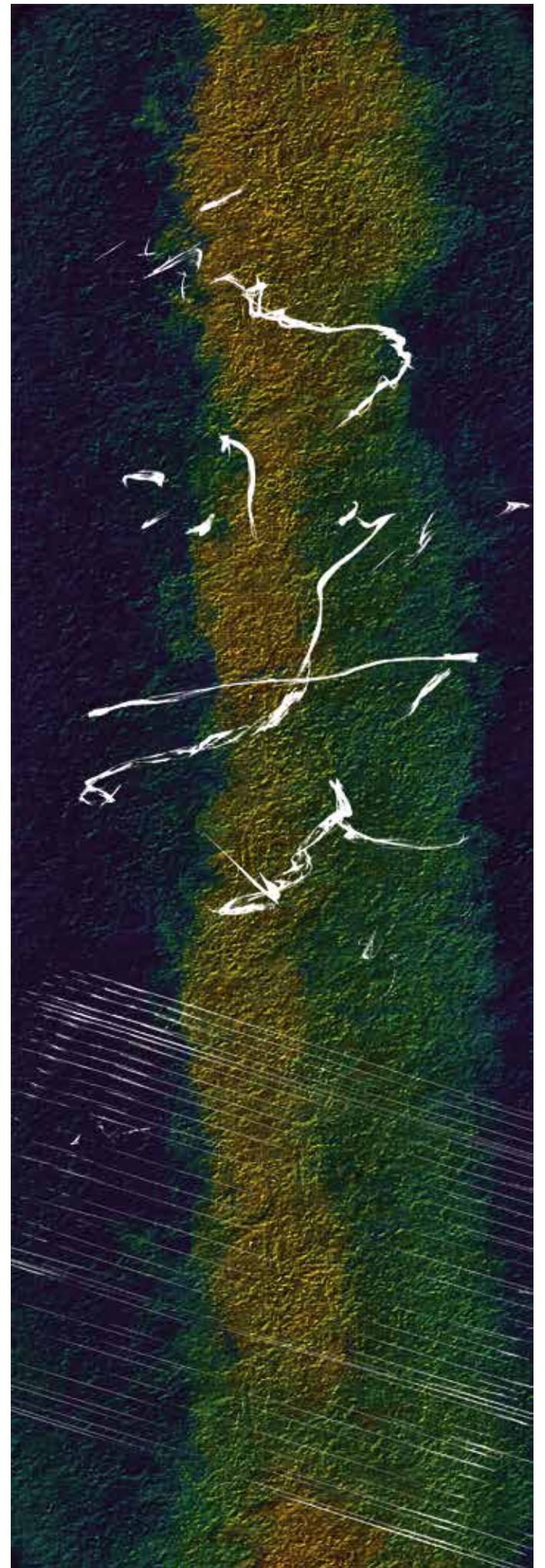
Mijn woorden
raken wel eens de weg kwijt.
Ze weten dan niet
waar ze naar toe willen of
waar ze vandaan komen.
Beter ze even te laten rusten
en mijn handen
het werk te laten doen.

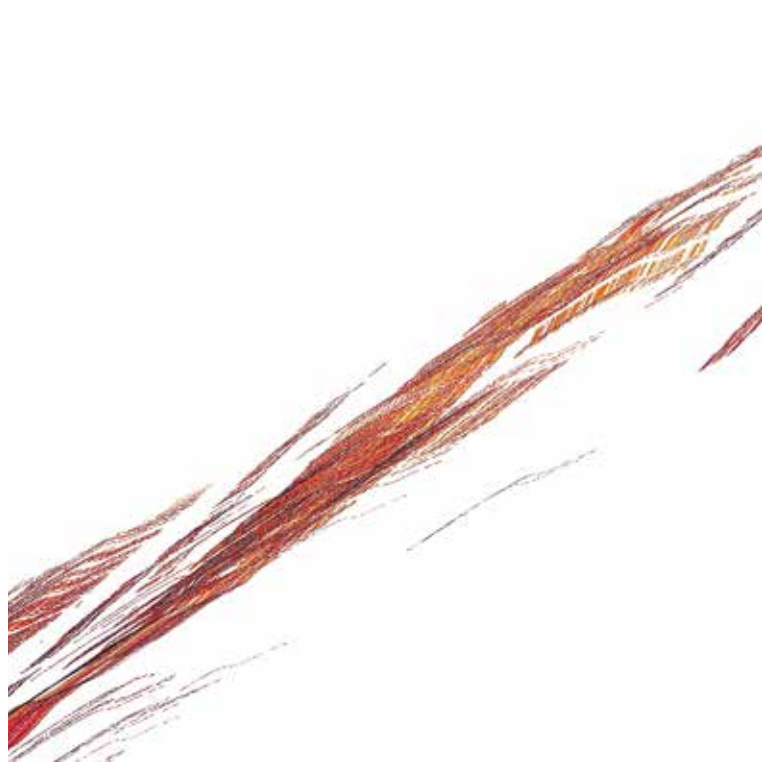
Meine Worte
verlieren sich gelegentlich.
Sie wissen nicht
wohin sie wollen,
und nicht woher sie kommen.
Besser ist sie erst einmal
ruhen zu lassen
und lasse meine Hände das
Werk erledigen.

My words
go astray from time to time.
Then they don't know
where they are going
nor where they came from.
Better to let them rest
and let my hands carry on.

Mes mots
se perdent de temps à temps.
Ils ignorent
où ils veulent aller,
d'où ils viennent.
Mieux vaut les laisser tranquille
et laisser mes mains
faire le travail.

hp





Terwijl
mijn handen voortbewegen,
ben je in mijn hart gesloten.
Zonder dat ik aan je denk,
zonder woorden, zonder analyse,
is het goed je bij me te voelen.
Terwijl
mijn handen voortbewegen.

Während
Meine Hände sich bewegen,
bist du in meinem Herzen.
Ohne Gedanken,
ohne Worte, ohne Analyse,
ist es gut, dich bei mir zu spüren.
Während
Meine Hände sich bewegen.

While
my hands move on,
you are within my heart.
Without any thoughts,
without words, without analysis.
It is just good to feel you in me.
While
my hands move on.

Pendant que
mes mains bougent,
tu es dans mon cœur.
Sans que je pense à toi,
sans mots, sans analyse,
Je te sens en moi.
Pendant que
mes mains bougent.

po





Wanneer
mijn woorden gaan
over de werkelijkheid
die is,
zoals die is,
wat zal ik dan zeggen?

Wenn
meine Worte
die Wirklichkeit ausdrücken
die ist,
wie sie ist,
was werde ich dann sagen?

When my words
describe
reality
that is,
the way it is,
what should I say?

Quand mes mots
décrivent
la réalité
qui est,
comme elle est,
que dire?

po



Woorden

Hoe moeilijk is het om niet het teken in de plaats te stellen van het voorwerp;

Hoe moeilijk is het om zich het wezen ervan altijd levend voor de geest te houden en het niet te doden door middel van het woord.

Wörter

Wie schwer ist es, das Zeichen nicht an Stelle des Objekts zu setzen;

Wie schwierig ist es, die Essenz immer am Leben zu erhalten und sie nicht durch das Wort zu töten.

Words

How difficult it is not to substitute the sign for the object;

How difficult it is to keep its essence always alive in the mind and not kill it through the word.

Des mots

Comme c'est dur de ne pas mettre le signe à la place de l'objet ;

Comme il est difficile d'en garder l'essence toujours vivante à l'esprit et de ne pas la tuer par la parole.

GOETHE





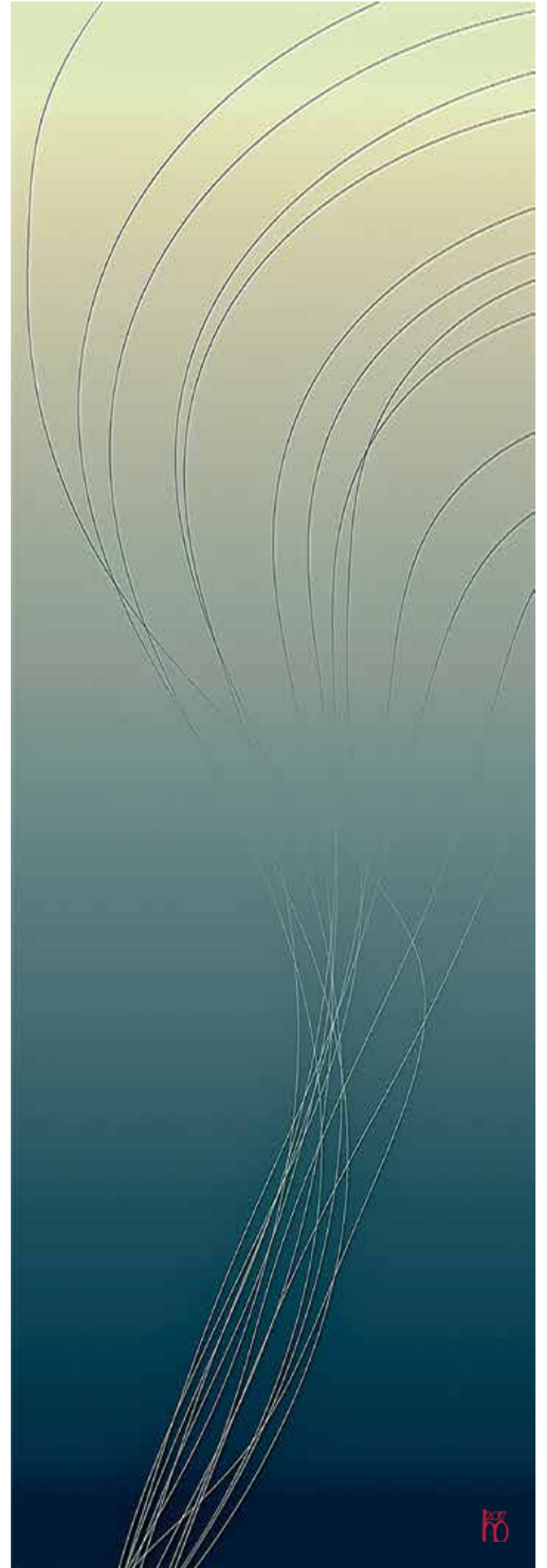
Mijn hersenen
hebben
te veel
op spitzen gedanst,
in
te ijle lucht.

Mein Gehirn
hat
zu lange
getanzt auf Spitzen
in
zu dünner Luft.

My brain
has
too long
danced on pointed shoes
in
too thin air.

Mes pensées
ont
trop longtemps
dansé sur les pointes
dans
un air raréfié.

ho



ho



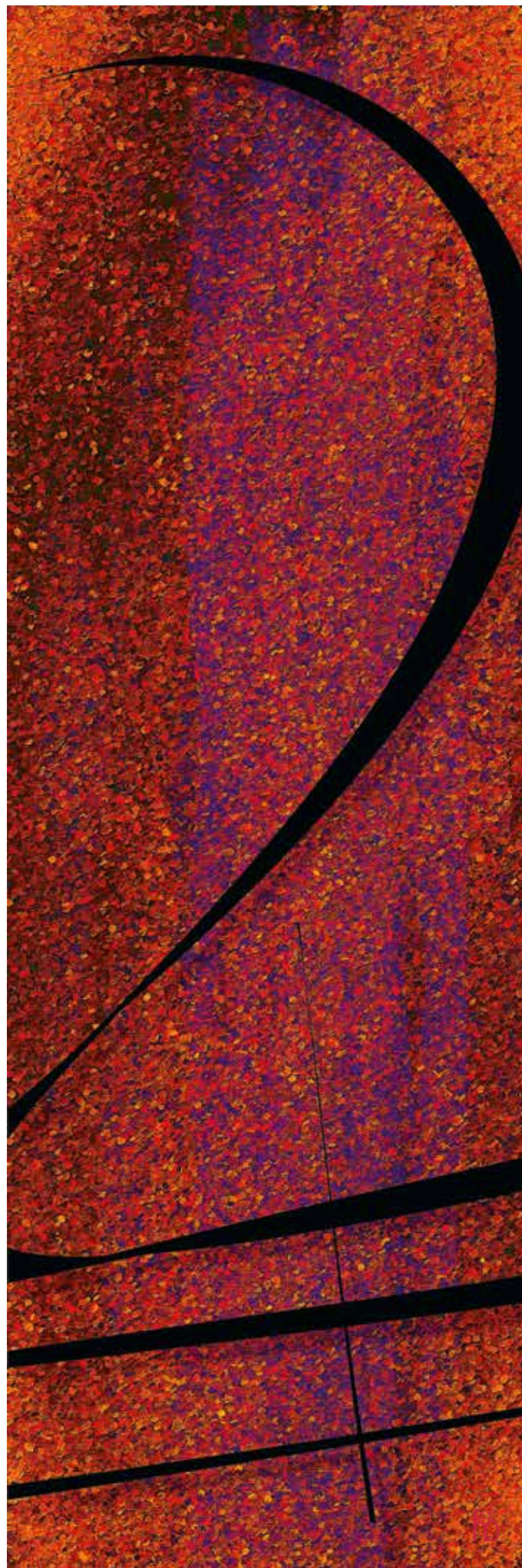
We kenden elkaar nog maar net
een innige omarming.
Alles wat we zeiden was mooi.
De woorden deden er niet toe.
Nu, bij het afscheid,
lijkt alles gezegd,
Terwijl we nooit
een woord spraken.

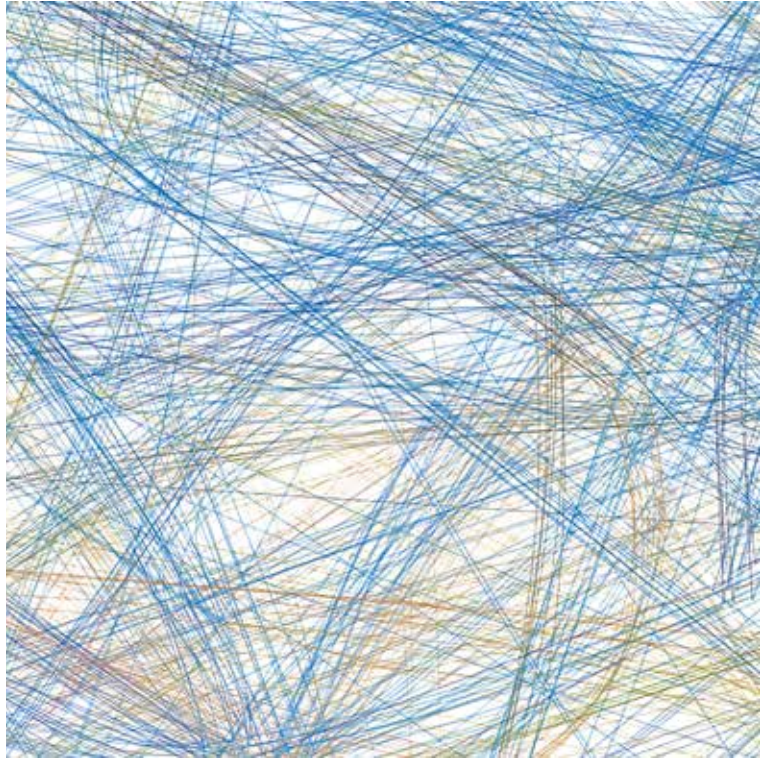
Wir kannten uns nur für
eine innige Umarmung.
Alles was wir sagten war schön.
Die Worte waren unwichtig.
Jetzt, beim Abschied,
scheint alles gesagt.
Obwohl nie ein einziges Wort
gesprochen wurde.

We only knew each other for just
one heartfelt embrace.
Everything we said was beautiful.
Words didn't matter.
Now, saying farewell,
everything seems to have been said
Although we never
spoke a single word.

Nous nous connaissions l'un
l'autre rien qu'un enlacement
tendre.
Tout ce que nous disions était
beau.
Les mots n'importaient pas.
Maintenant, lors de la rupture,
tout semble être dit.
Bien que jamais un seul mot
n'a été prononcé.

po





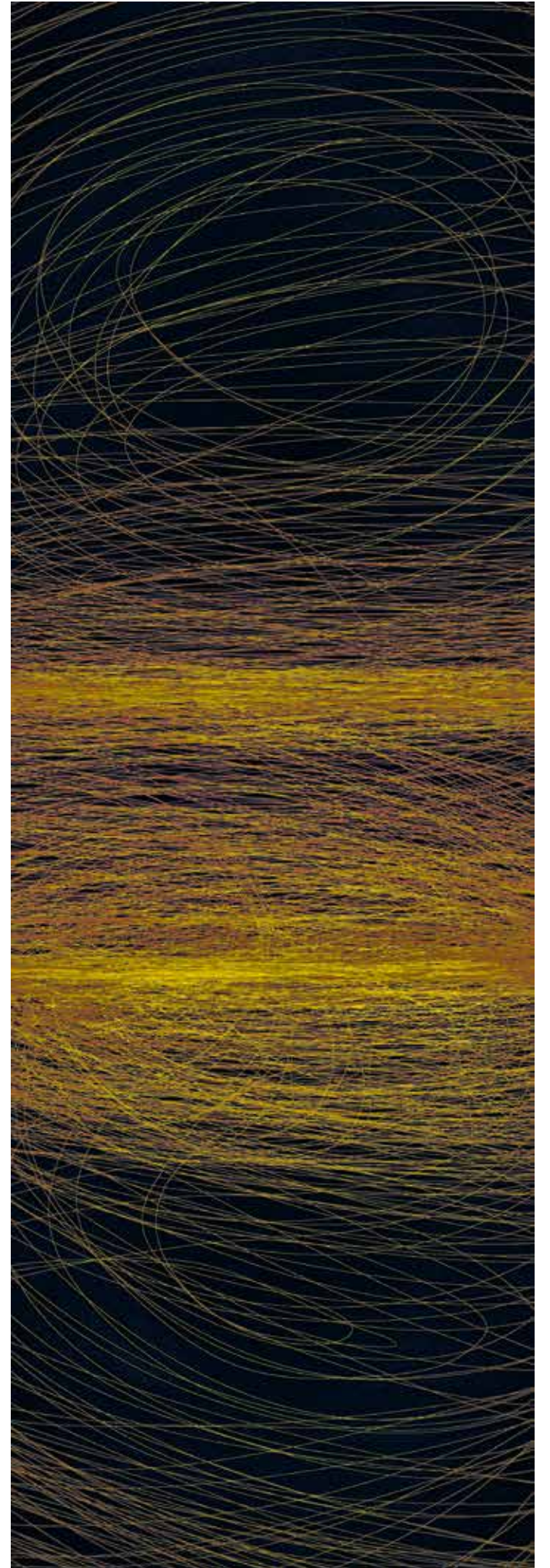
De woorddichtheid en
de gelddichtheid
stijgen exponentieel.
Beide
hebben niets met
de werkelijkheid
van doen.

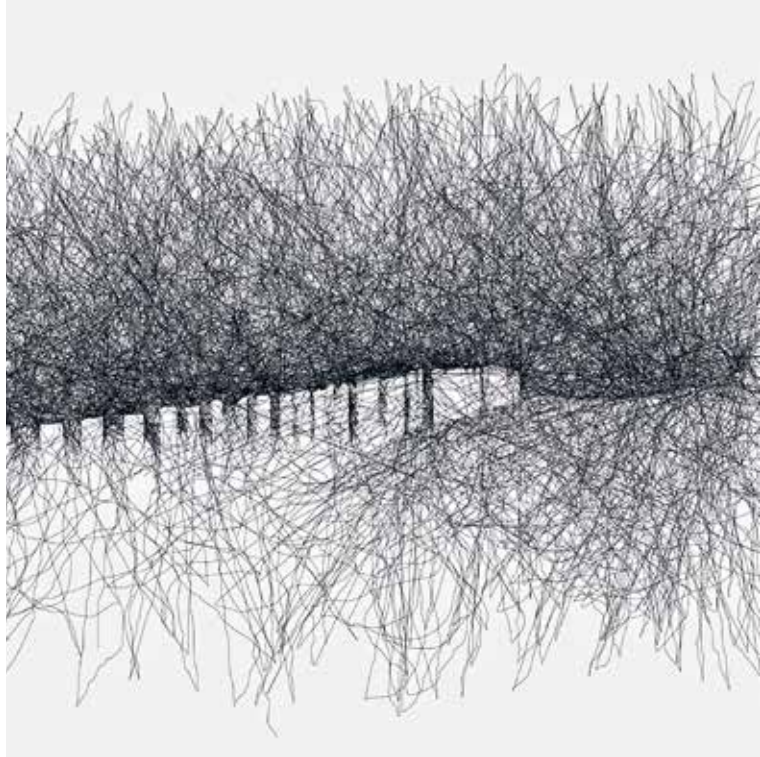
Die Wortdichte und
die Gelddichte
steigen exponentiell.
Beide
haben mit
der Wirklichkeit
nichts zu tun.

The word density and
the money density
are growing exponentially.
Both
have nothing to do
with reality.

La densité des mots
ainsi que
la densité de l'argent,
accroissent exponentiellement.
Les deux
n'ont rien à avoir
avec la réalité.

hp





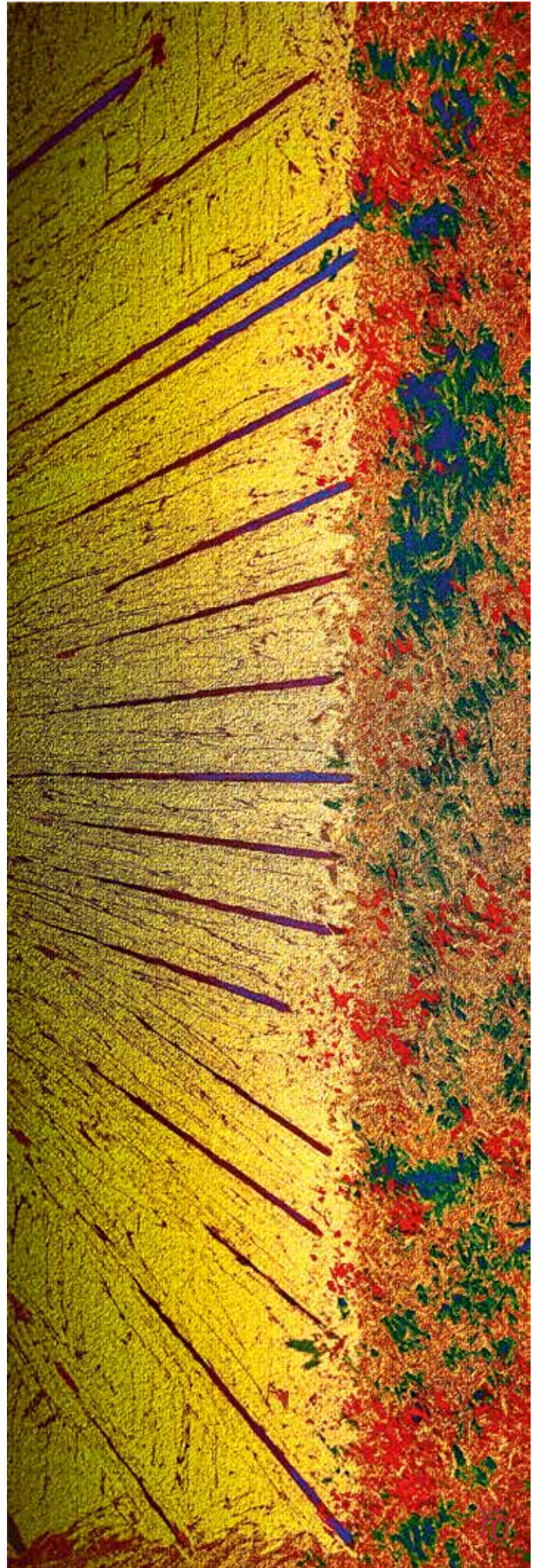
Heb geduld,
nog even, dan
zijn er zoveel woorden,
begrippen, theorieën en concepten
dat we weer
luisteren naar ons hart.

Habe Geduld,
eine Weile nur, dann
gibt es so viele Worte,
Begriffe, Theorien und Konzepte,
das wir wieder
auf unsere Herzen hören werden.

Have some patience
for just a moment, then
there will be so many words,
insights, theories and concepts,
that we can listen
to our hearts anew.

Avoir de la patience,
encore juste un peu,
et après
il y aura tellement de mots,
notions, théories et concepts,
que nous pourrons à nouveau
écouter notre cœur.

hp



Zonder omwegen

Een geleerde vergeleek prehistorische rotstekeningen met de tekeningen van getalenteerde autistische kinderen. De prehistorische mensen en de autistische kinderen tekenen precies wat ze zien. Ze kijken zonder woorden. Ze maken voor hun beelden geen gebruik van taal. Deze theorie werpt wel een licht op de wens van veel schilders en kunstbeschouwers om te kijken en te tonen zonder de omweg van de taal. Het heeft soms ook iets treurigs om naar een landschap te kijken en altijd boom, gras, berg te denken, of zelfs blad tak, stam. Taal veralgemeniseert een landschap: woorden en betekennissen halen de bijzonderheden weg; begrippen verhinderen het zien van hoe iets werkelijk is.

Ohne Umwege

Ein Gelehrter verglich prähistorische Petroglyphen mit den Zeichnungen talentierter autistischer Kinder. Prähistorische Menschen und autistische Kinder zeichnen genau das was sie sehen. Sie schauen ohne Worte. Sie verwenden keine Sprache für ihre Bilder. Diese Theorie erhellt den Wunsch vieler Mahler und Kunstkritiker, ohne den Umweg der Sprache zu schauen und zu zeigen. Es hat auch manchmal etwas Trauriges, eine Landschaft zu betrachten und immer an Baum, Gras, Berg oder sogar Blattast, Stamm zu denken. Sprache verallgemeinert eine Landschaft. Wörter und Bedeutungen beseitigen die Eigenheiten; Konzepte verhindern, dass man sieht, wie etwas wirklich ist.

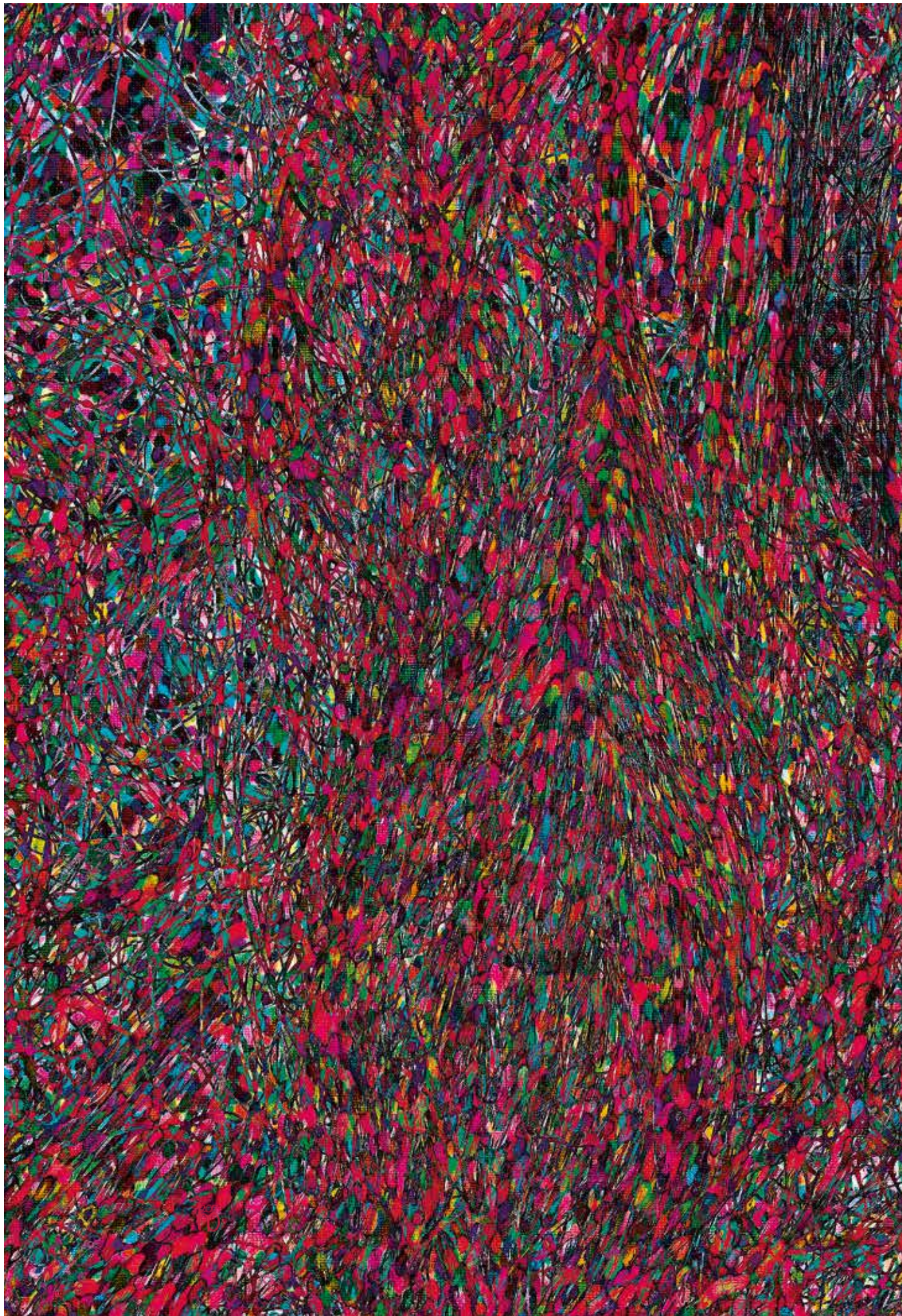
No detours

Ascholar compared prehistoric petroglyphs with the drawings of talented autistic children. Prehistoric people and autistic children draw exactly what they see. They look without words. They do not use language for their images. This theory shed light on the desire of many painters and art critics to look and show without the detour of language. Sometimes it also has something sad to look at a landscape and always think tree, grass, mountain, or even leaf branch, trunk. Language generalizes a landscape. Words and meanings remove the peculiarities; concepts prevent seeing how something really is.

Sans détours

Un érudit a comparé des pétroglyphes préhistoriques avec les dessins d'enfants autistes talentueux. Les préhistoriques et les enfants autistes dessinent exactement ce qu'ils voient. Ils regardent sans paroles. Ils n'utilisent pas le langage pour leurs images. Cette théorie met en lumière le désir de nombreux peintres et critiques d'art de regarder et d'exposer sans détour par le langage. Il a aussi parfois quelque chose de triste à regarder un paysage et toujours penser arbre, herbe, montagne, ou même branche de feuille, tronc. Le langage généralise un paysage. Les mots et les significations éliminent les particularités ; les concepts empêchent de voir comment quelque chose est vraiment.

Maria Roosen





Blijkens
de staat van mijn hoofd,
klevan er
aan theorievorming
grotere risico's
dan aan praktijk.

Beobachtend
der Zustand meines Geistes
sind die Risiken
der Theoriebildung größer
als die der Praxis.

Looking
at the state of my mind
much greater risks
are involved
in forming theories
then in practice.

Considérant
l'état de mon cerveau
il y a plus de risque
dans la théorisation
que dans
la pratique.

10



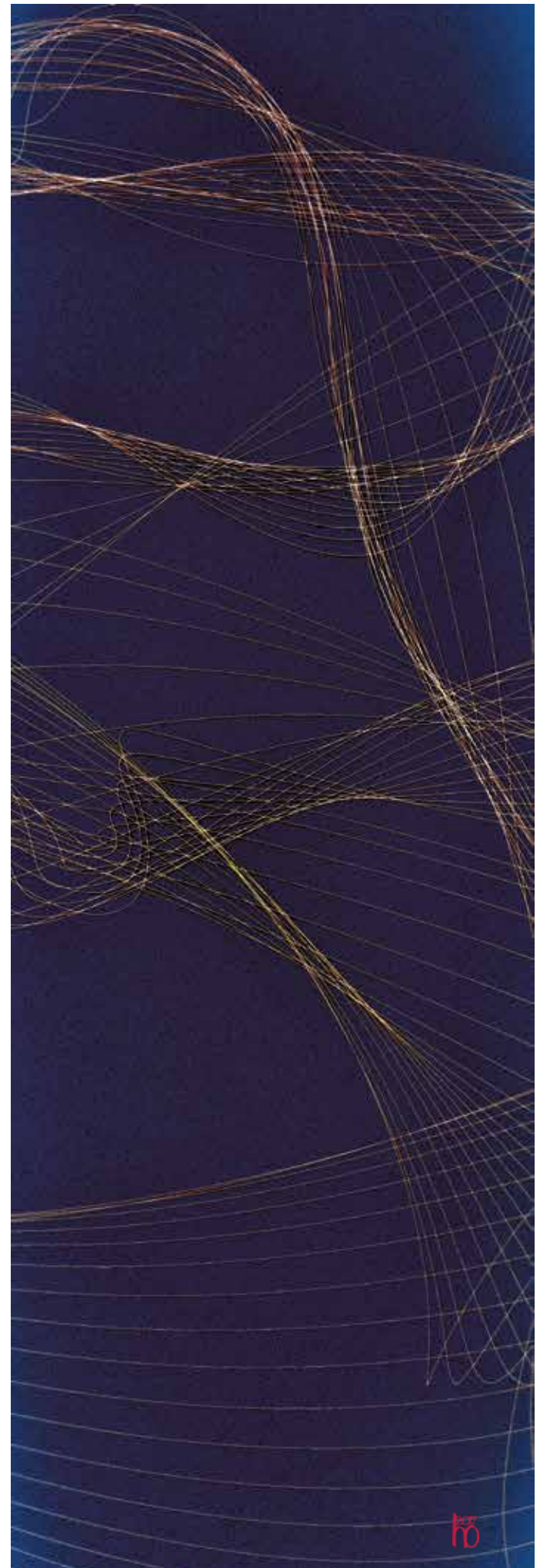


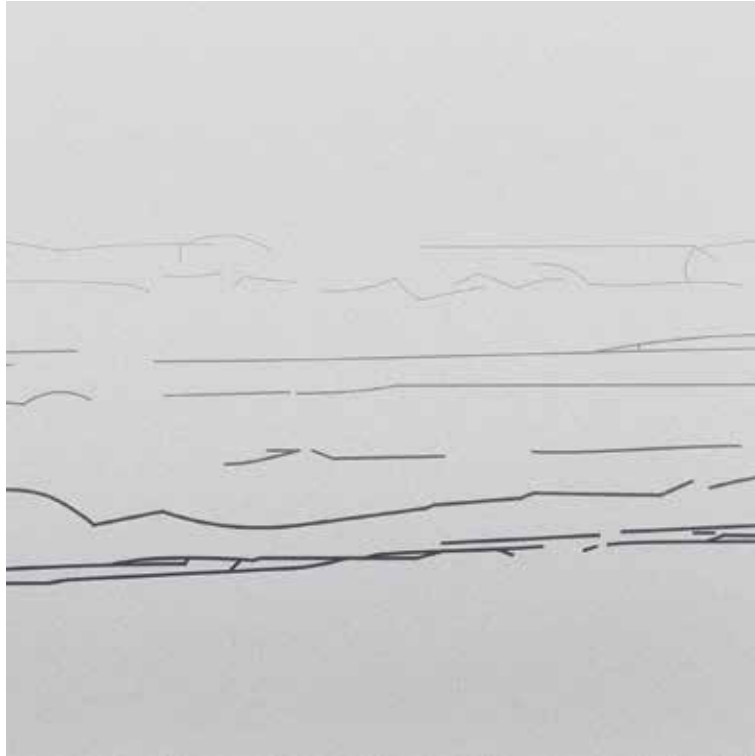
Denken,
over denken,
dat over denken gaat,
is een probaat middel
om duizelig te worden.

Denken,
über das Denken,
das das Denken betrifft,
ist ein probates Mittel
schwindlig zu werden

Thinking,
about thinking,
that concerns thinking,
is a proven way
to get dizzy.

Réfléchir,
à réfléchir,
à propos de réflexion,
est un moyen prouvé
d'arriver au vertige.





Ooit
Enkele komma's geleden,
zweefde ik in de trapeze van
het denken, en overzag het hele
circus in een flits.
Nu -parterre - kan ik met mijn
handen doen;
aandachtig volg ik de draden van
mijn suikerspin.

Einmal,
einige Kommata her, schwebte ich
im Trapez meiner Gedanken, und
Überblickte den ganzen Zirkus wie in
einem Augenblick..
Jetzt, wieder auf dem Boden, kann
ich meine Hände gebrauchen;
andächtig verfolge ich die Fäden
meiner Zuckerwatte.

Once,
Just a couple of commas ago,
I hovered on the trapeze of my
thoughts and crasped the whole
circus in the blink of an eye.
Now -on the ground again-
I can use my hands.
Attentively I follow the threads of
my cotton candy

Il était une fois.
Il y a quelques virgules de cela,
je me balançais sur le trapèze de
mes pensées,
quand je vis en un clin d'œil le
cirque dans sa totalité.
Maintenant, par terre, je peux
faire avec mes mains;
attentivement je suis
les fils de ma barbe à papa..

hp





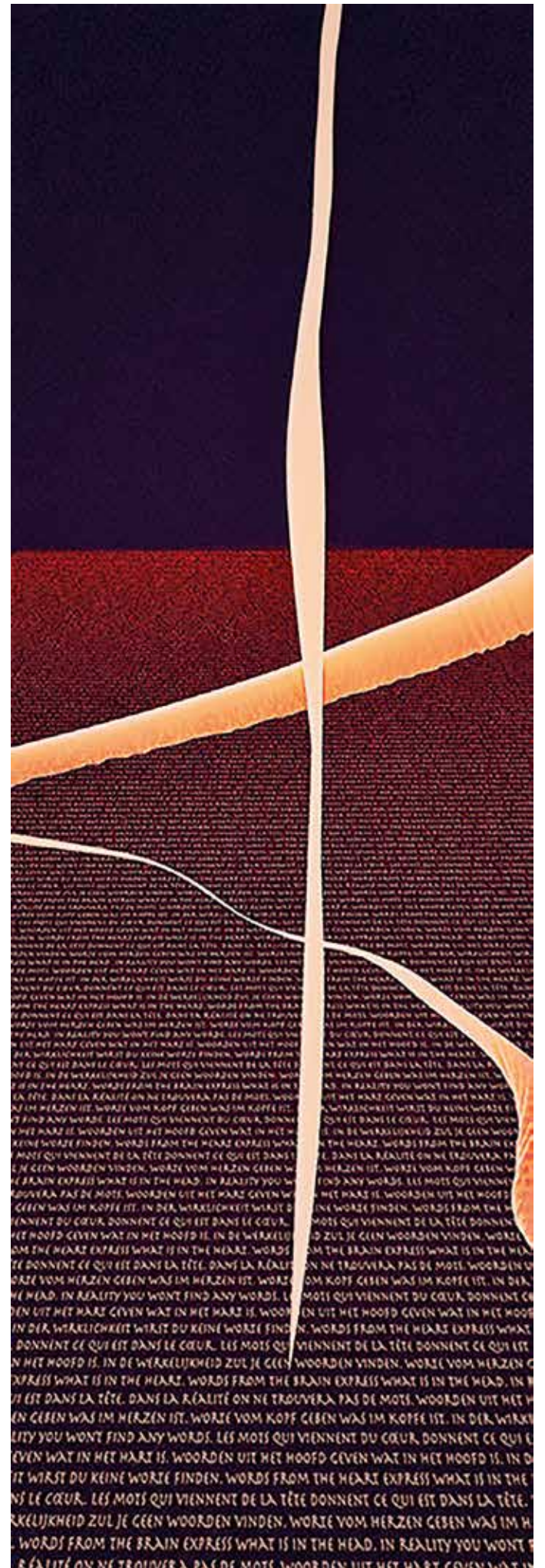
Woorden uit het hart,
geven wat in het hart is.
Woorden uit het hoofd,
geven wat in het hoofd is.
In de werkelijkheid
zul je geen woorden vinden.

Worte vom Herzen,
geben was im Herzen ist.
Worte vom Kopf,
geben was im Kopfe ist.
In der Wirklichkeit
wirst du keine Worte finden.

Words from the heart
express what is in the heart.
Words from the brain
express what is in the brain.
In reality
you won't find any words.

Les mots qui viennent du cœur,
donnent ce qui est dans le cœur.
Les mots qui viennent de la tête,
donnent ce qui est dans la tête.
Dans la réalité
on ne trouvera pas de mots.

hp





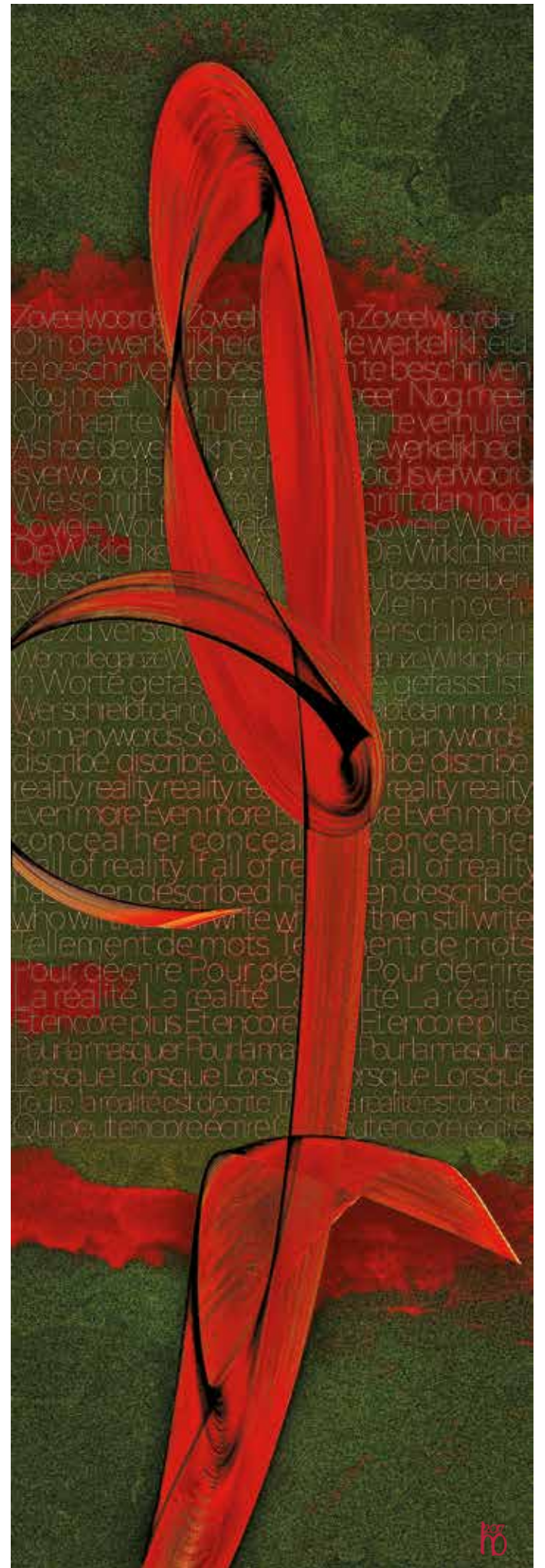
Zoveel woorden om de werkelijkheid
te beschrijven.
Nog meer
om haar te verhullen.
Als heel
de werkelijkheid is verwoord,
wie schrijft dan nog
“verwondering”?

So viele Worte, die Wirklichkeit
zu beschreiben.
Mehr noch,
sie zu verschleiern.
Wenn die ganze Wirklichkeit
in Worte gefasst ist,
wer schreibt dann noch
“Verwunderung”?

So many words describe
reality.
Even more conceal her.
If all of
reality has been described,
who will then still write
„amazement“?

Tellement de mots pour
décrire la réalité.
Et encore plus
pour la masquer.
Lorsque
toute la réalité est décrite
qui peut encore écrire
„étonnement“?

hp



De lege kom

Zorgvuldig vouwde zij haar handen
om de lege kom,
die zou haar vandaag
op het goede spoor houden,
de taal moest nog wat wachten,
want door taal zou de kom misschien
breken. . . .

Die leere Schale

Sorgfältig faltete sie ihre Hände
um die leere Schale.
Die Schale würde sie heute auf Kurs hal-
ten.
Die Sprache musste eine Weile warten,
weil die Sprache die Schale zerbrechen
konnte. . . .

The empty bowl

Carefully she folded her hands
around the empty bowl.
The bowl would keep her on the right
track today.
The language had to wait
a while,
because the language
could break the bowl. . . .

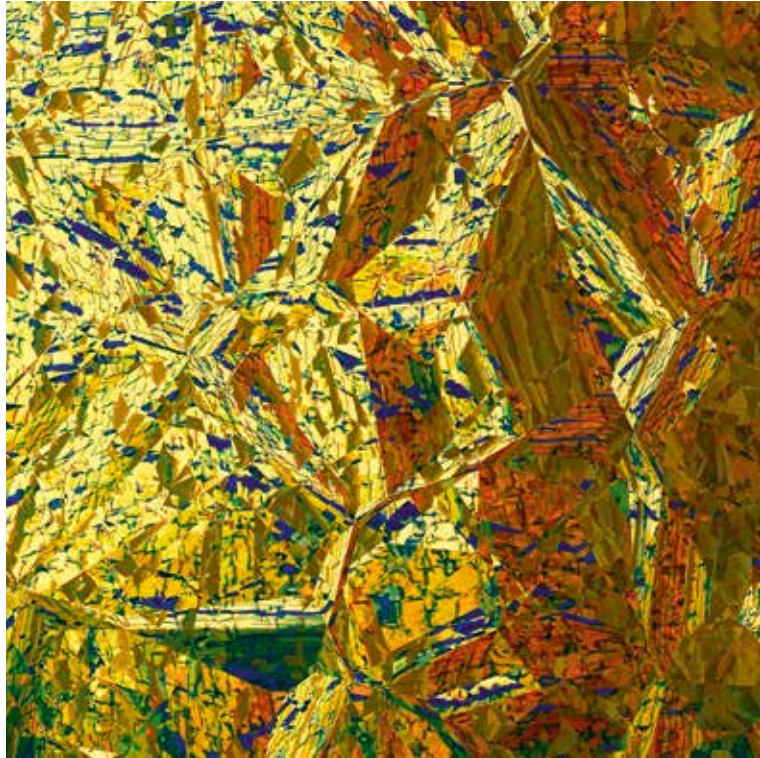
Le bol vide

Soigneusement elle pliait
ses mains autour du bol vide.
Ce bol la maintiendrait sur
la bonne voie aujourd'hui.
La langue a dû attendre
un peu,
parce qu'elle pouvait briser le bol. . . .

Neel de Jong







Wat een heerlijk besef,
te weten,
dat een komma,
zo lang duurt,
als hij duurt.

Herrlich,
zu wissen,
das ein Komma,
so lange dauert,
wie es dauert.

Just delightful,
to know,
that a comma,
lasts just
as long as it lasts.

Tellement plaisant,
de savoir,
qu'une virgule,
dure aussi longtemps,
qu'elle dure.

ho





Als de ondoordringbare mist
vervloeit met het
rimpelloze water,
dan ontwaar je niets
en kijk je in de
oneindigheid.

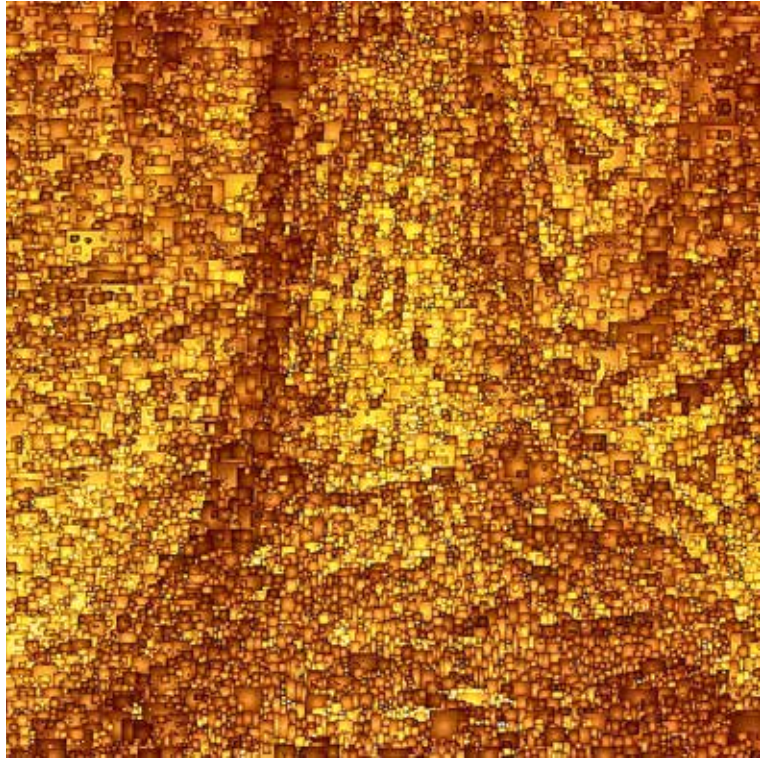
Wenn der undurchdringliche Nebel
verschmilzt mit die
wellenlose Oberfläche des Wassers,
nehmen Sie nichts wahr
und blicken Sie in die
Unendlichkeit.

When the impenetrable fog
merges with the
ripple-free surface of the water,
you perceive nothing
and look into the
infinity.

Quand le brouillard impénétrable
se confond avec la
surface sans ondulations de l'eau,
vous ne percevez rien
et regardez dans
l'infini.

hp





De pantomimespeler maakt
sprakeloos duidelijk,
wat de redenaar
in een eindeloze stroom
van woorden in nevelen hult.

Der Pantomime macht
sprachlos deutlich,
was der Redner
in einem endlosen Strom
von Worten in Nebel hüllt.

The pantomime performer
makes clear speechlessly
what the orator
shrouds in mist in
an endless stream of words.

L'interprète de pantomime
rend clair
ce que l'orateur
recouvre de brume
dans un flot de paroles sans fin.





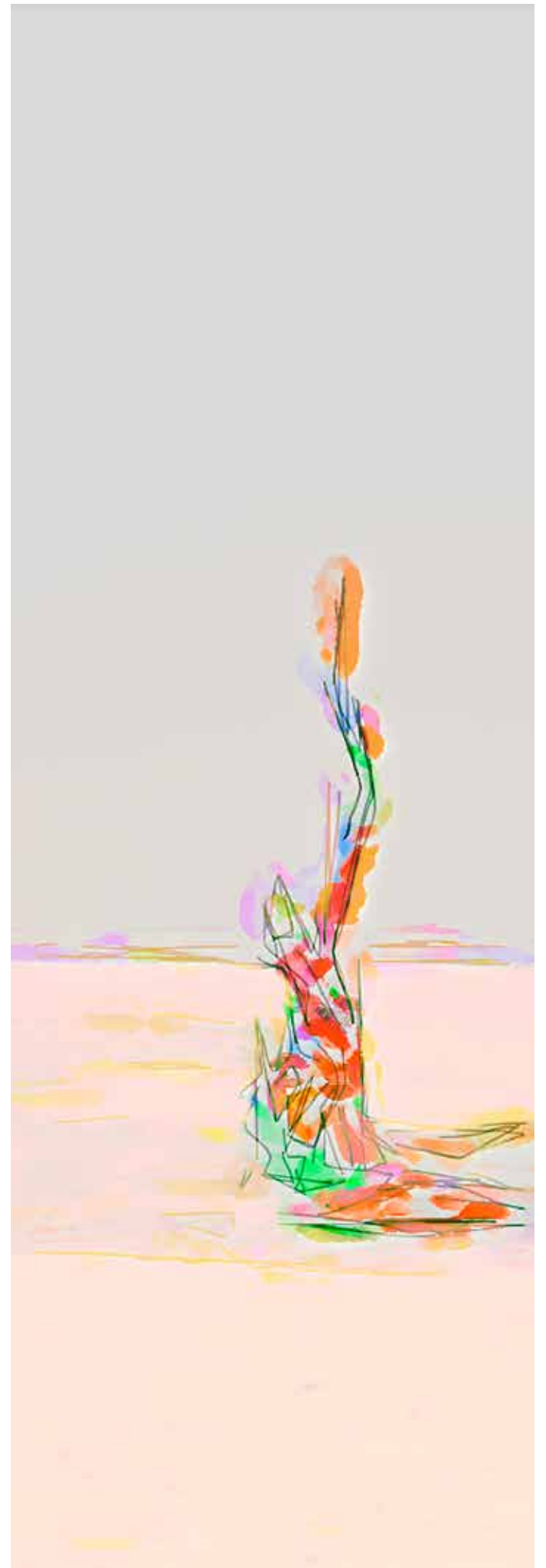
Zelfs als het woord
het non-verbale verdedigt,
verwoordt dit
het non-verbale.

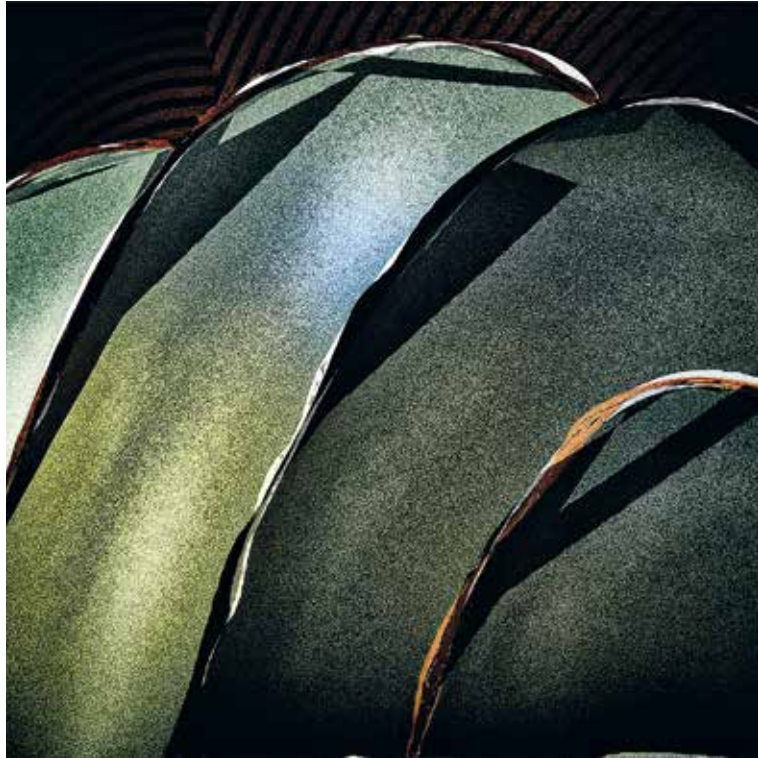
Auch wenn wir
den nonverbalen Ausdruck
mit dem Wort verteidigen,
fassen wir in Worte,
was nonverbal ist.

Even If we defend
non-verbal expression
with the word,
we are putting in words
what is non-verbal.

Même si nous défendons
l'expression non-verbale
par le mot,
nous mettons en mots
ce qui est non-verbal.

hp





Als we te snel zijn
met begrijpen van woorden,
hebben we de neiging
de betekenis te missen.

Wenn wir zu schnell sind,
um Worte zu verstehen,
neigen wir dazu,
die Bedeutung zu übersehen.

When we are too quick
to understand words,
we tend to miss
the meaning.

Lorsque nous sommes
trop rapides pour
comprendre les mots,
nous avons tendance à ne pas
en saisir le sens.

h



Als niet meer cijfers en figuren de sleutel zijn tot alle schepselen,

Als zij die zingend of kussend
meer weten dan geleerden
Als de wereld in ons vrije leven
weer aan ons wordt teruggegeven,
Als licht- en schaduwzijde weer
paarsgewijs tezamen schijnen
En als sprookjes en gedichten,
weer van de geschiedenis berichten.
Dan komt uit een
geheim gehouden woord
omgekeerd het hele wezen voort.

Wenn nicht mehr Zahlen und Figuren Schlüssel aller Kreaturen sind

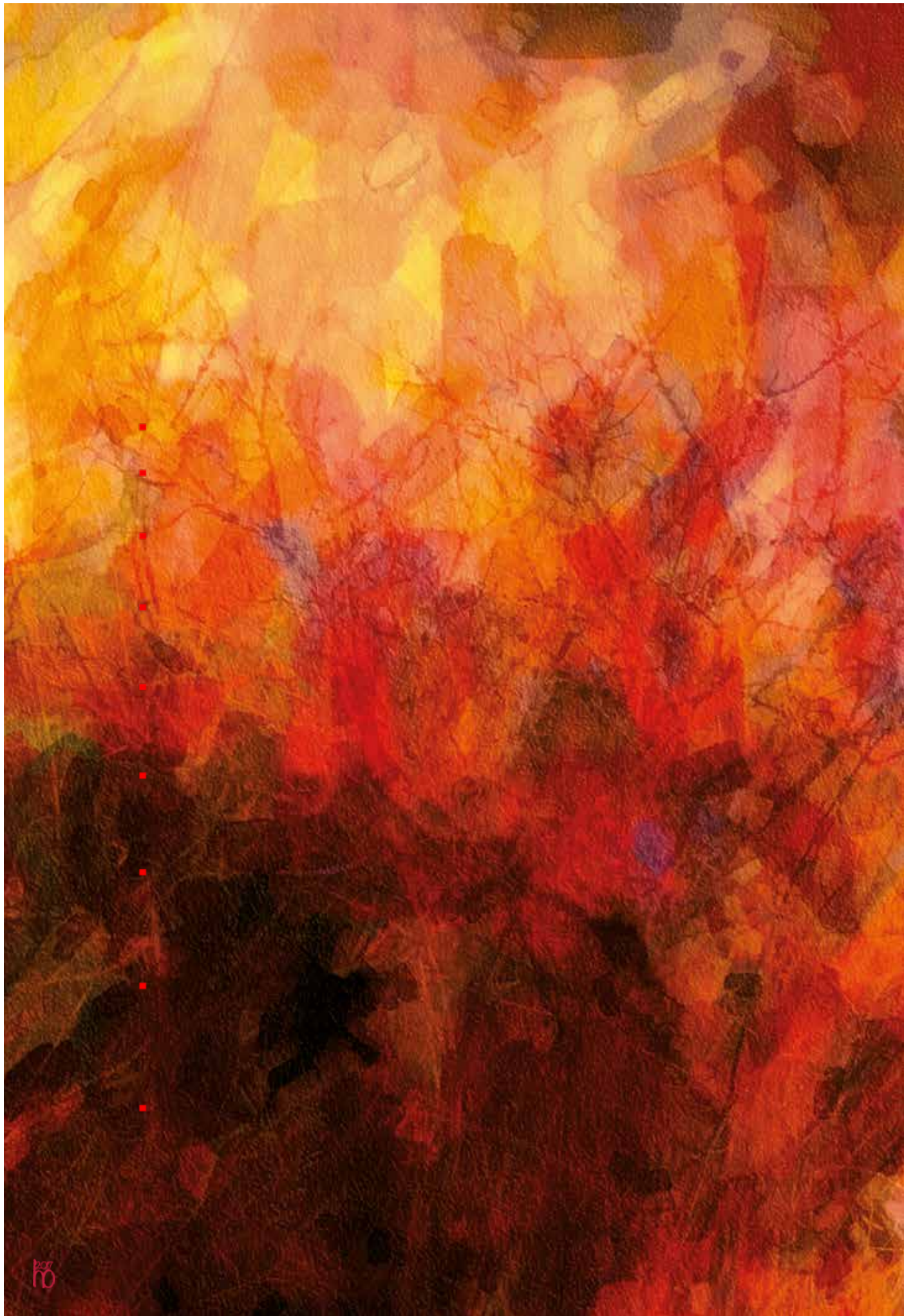
Wenn die, so singen oder küssen,
Mehr als die Tiefgelehrten wissen,
Wenn sich die Welt ins freie Leben
Und in die Welt wird zurück begeben,
Wenn dann sich wieder Licht
und Schatten
Zu ächter Klarheit werden gatten,
Und man in Märchen und Gedichten
Erkennt die wahren Weltgeschichten,
Dann fliegt vor Einem geheimen Wort
Das ganze verkehrte Wesen fort.

When no longer numbers and figures are the keys to all God's creatures,

When those who sing or kiss
Know more than the greatest wits,
When the world is given back to life
And frees itself from earthly strife,
When light and shade in unity
Create a higher clarity,
And people see world-history
In fairy tales and poetry,
Then all confusion will fly away
At a single secret word.

Lorsque nombres et figures ne seront plus la clef de toutes créatures,

Lorsque tous ceux qui s'embrassent et chantent en sauront plus que les savants profonds,
Lorsque le monde reprendra sa liberté et reviendra au monde se donner
Lorsqu'en une clarté pure et sereine alors ombre et lumière
de nouveau s'épouseront,
Et lorsque dans les contes et les poésies
On apprendra l'histoire
de nos cosmogonies,
C'est là que s'enfuira devant un mot secret le contresens entier de la réalité.





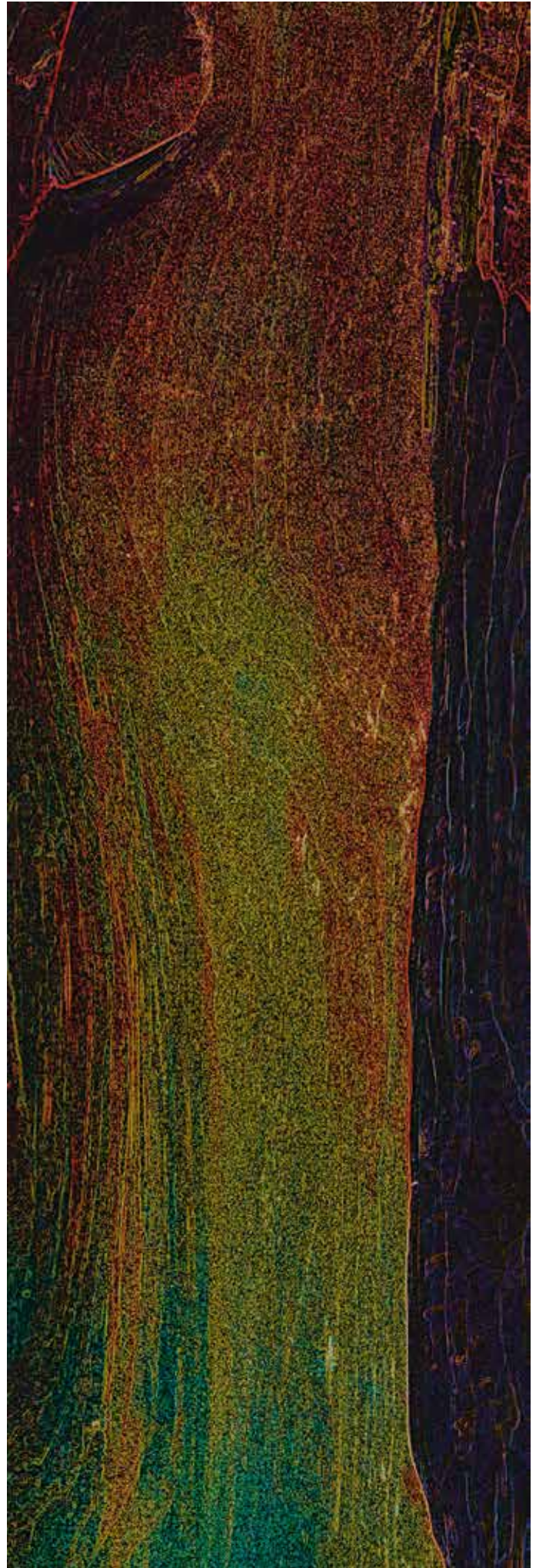
En dan,
met één enkel
eenvoudig
eerste woordje
begint opnieuw
de vervreemding.

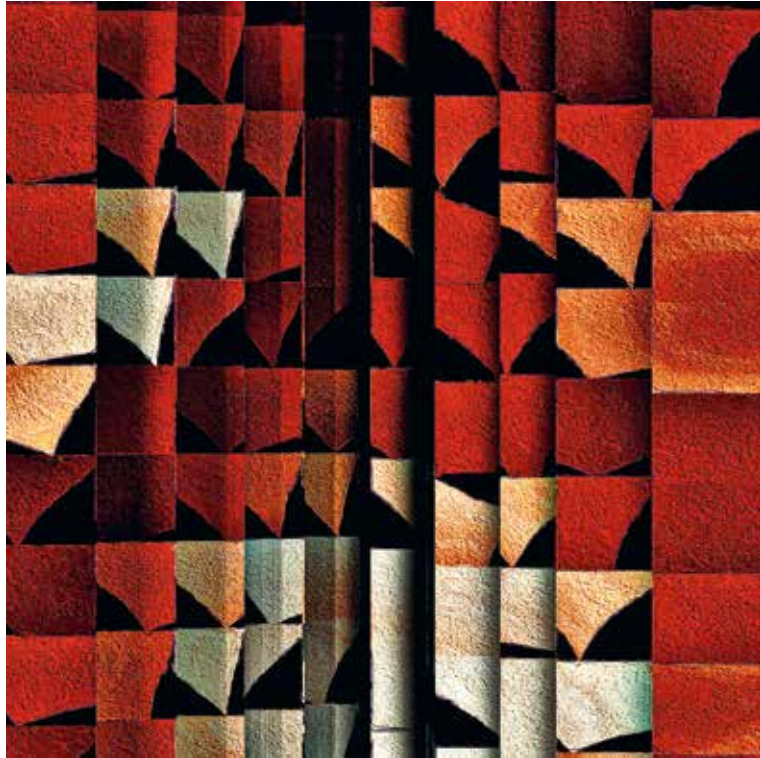
Und dann,
mit einem einzigen
einfachen
ersten kleinen Wort
beginnt wieder
die Verfremdung.

And then,
with a single
simple first
small word
again begins
the alienation.

Et ensuite,
avec un seul
simple premier petit mot
commence à nouveau
l'aliénation.

hp





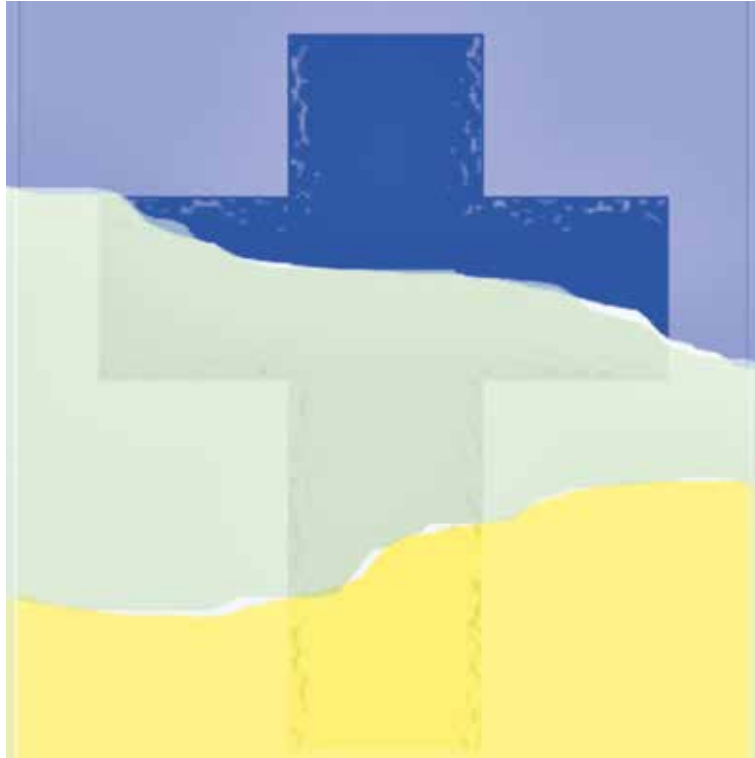
Woorden als vuisten
Woorden of vuisten
Woorden achter vuisten
Woorden die vuisten uitlokken
Woorden die botsen
Ontwapenend gebaar

Worte als Fäuste
Worte oder Fäuste
Worte hinter Fäusten
Wörter, die Fäuste provozieren
Worte, die aufeinanderprallen
Entwaffnende Geste

Words as fists
Words or fists
Words behind fists
Words that provoke fists
Words that clash
Disarming Gesture

Mots comme poings
Mots ou poings
Mots derrière les poings
Mots qui provoquent des poings
Mots qui s'affrontent
Geste désarmant





Vluchtige lieflijke woorden,
op een bries gedragen
als de geur van kersenbloesem.
In steen gehouwen geboden
ontketenen telkens weer
de storm.

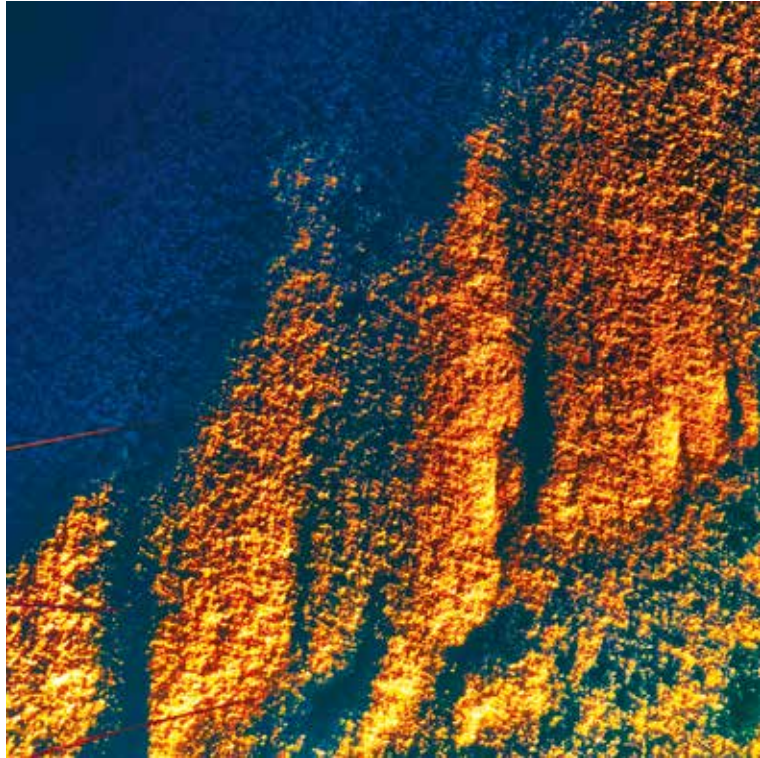
Flüchtige, süße Worte,
Getragen von einer Brise
wie der Duft der Kirschblüte.
In Stein gemeißelte Gebote
entfesseln immer wieder
den Sturm.

Soft and fleeting words,
carried by a breeze
like the scent of cherry blossoms.
Commandments carved in stone,
unleash again and again
the storm.

Des mots doux et fugaces,
porté par une brise comme
le parfum des fleurs de cerisier.
Les commandements
gravés dans la pierre,
déchaîner encore et encore
la tempête.

ho





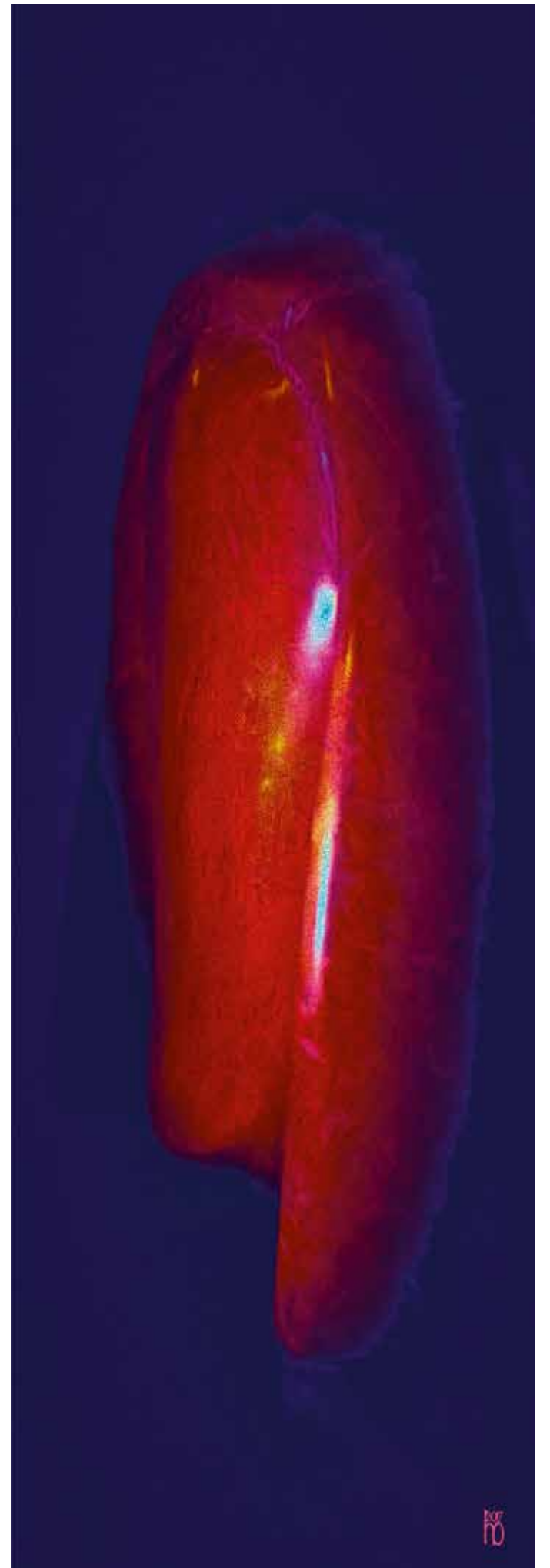
Als de emotie
je verstand te boven gaat,
slaak je kreten, snik je, schreeuw je,
je valt in iemands armen
of ter aarde
en iedereen begrijpt het.

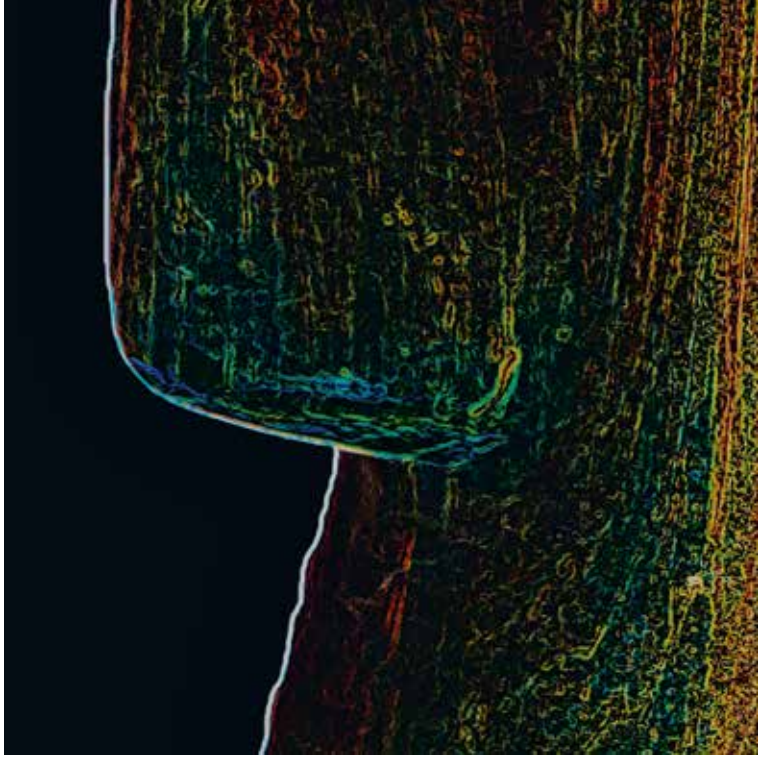
Wenn die Emotionen
dein Verständnis übersteigen,
weint man, schluchzt man, schreit man,
du fällst in die Arme von jemandem
oder auf den Boden
und jeder versteht es.

When the emotion
is beyond your understanding,
you cry, you sob, you scream,
you fall into someone's arms
or to the ground
and everyone understands.

Quand l'émotion
dépasse votre compréhension,
vous pleurez, sanglotez, criez,
on tombe dans les bras de
quelqu'un ou par terre
et tout le monde comprend.

h





Een heerlijke geur en vuurrode
kleur trokken mijn aandacht
Het woord,
dat in mijn gedachten opkwam,
schreef ik op.
Ik zag inkt op papier
en rook niets.

Ein wunderbarer Geruch und eine
feuerrote Farbe
erregten meine Aufmerksamkeit.
Ich schrieb das Wort auf,
das mir in den Sinn kam.
Ich sah Tinte auf Papier
und habe nichts gerochen.

A wonderful smell and fire-red
colour attracted my attention.
I wrote down the word
that came to my mind.
I saw ink on paper
and smelled nothing.

Une odeur délicieuse et une
couleur rouge feu ont attiré mon
attention.
J'ai écrit le mot
qui me venait à l'esprit.
J'ai vu de l'encre sur du papier
et je n'ai rien senti.

ho



Kun je alleen kijken,
Kin je opnemen wat je ziet
zonder technisch te omschrijven,
zonder te benoemen,
zonder te herkennen,
zonder ook maar een enkel woord
in je gedachten.
En dan na wat nachten
opeens iets weten.

Kann man nur schauen
Kaufnehmen was man sieht
ohne technisch zu beschreiben,
ohne Namen zu nennen,
ohne sie zu erkennen,
ohne auch nur ein einziges Wort
im Kopf zu haben.
Und dann, nach einigen Nächten, weiß
man es plötzlich.

Can you only look,
Take in what you see,
without technical description,
without naming,
without recognition,
without a single word in your mind.
And then after some nights,
you suddenly know.

Pouvez-vous seulement regarder ?
Prenez ce que vous voyez
sans décrire techniquement,
sans nommer,
sans le reconnaître,
sans un seul mot dans votre esprit.
Et puis, après quelques nuits, vous savez
soudainement.

h

■

■

■

■

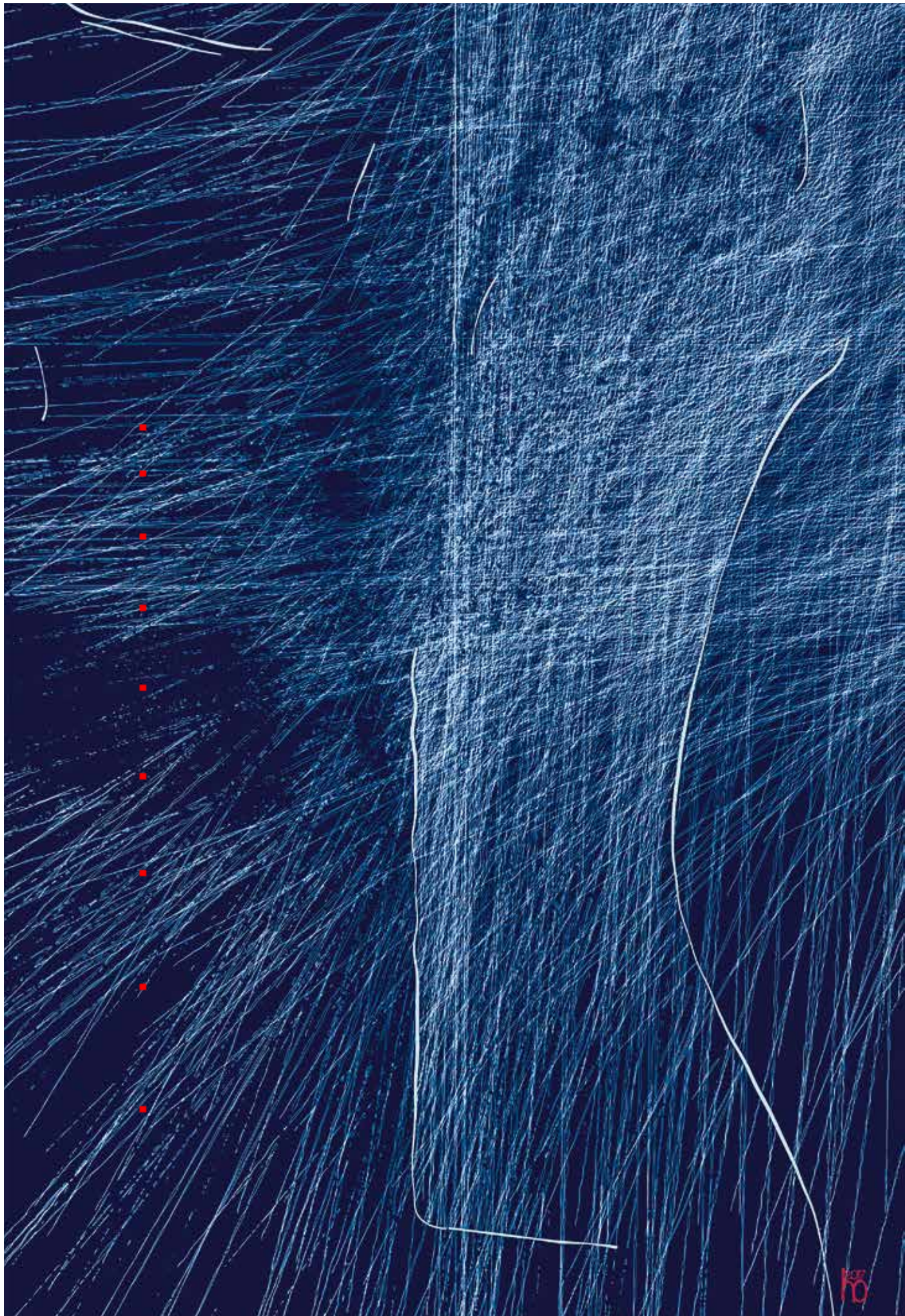
■

■

■

■

■



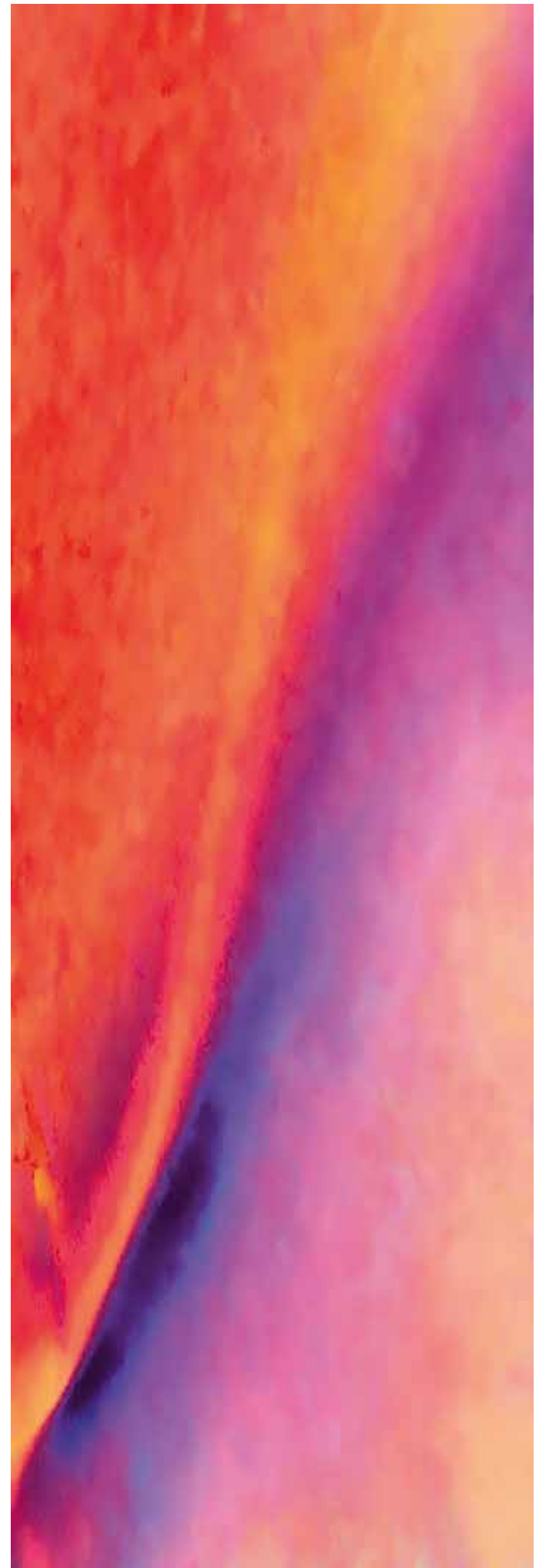


Oneindig combineren we woorden;
koeling van hun digitale opslag
kan hele steden verwarmen.
Ik had het koud en
schreef een boek.

Unendlich kombinieren wir Wörter;
die Kühlung ihres digitalen Speichers
kann ganze Städte erwärmen.
Mir war kalt und ich
schrieb ein Buch.

Infinitely we combine words;
cooling their digital storage
can warm whole cities.
I was cold and
wrote a book.

Nous combinons les mots à l'infini;
refroidir leur stockage numérique
peut réchauffer des villes entières.
J'avais froid et
j'ai écrit un livre.



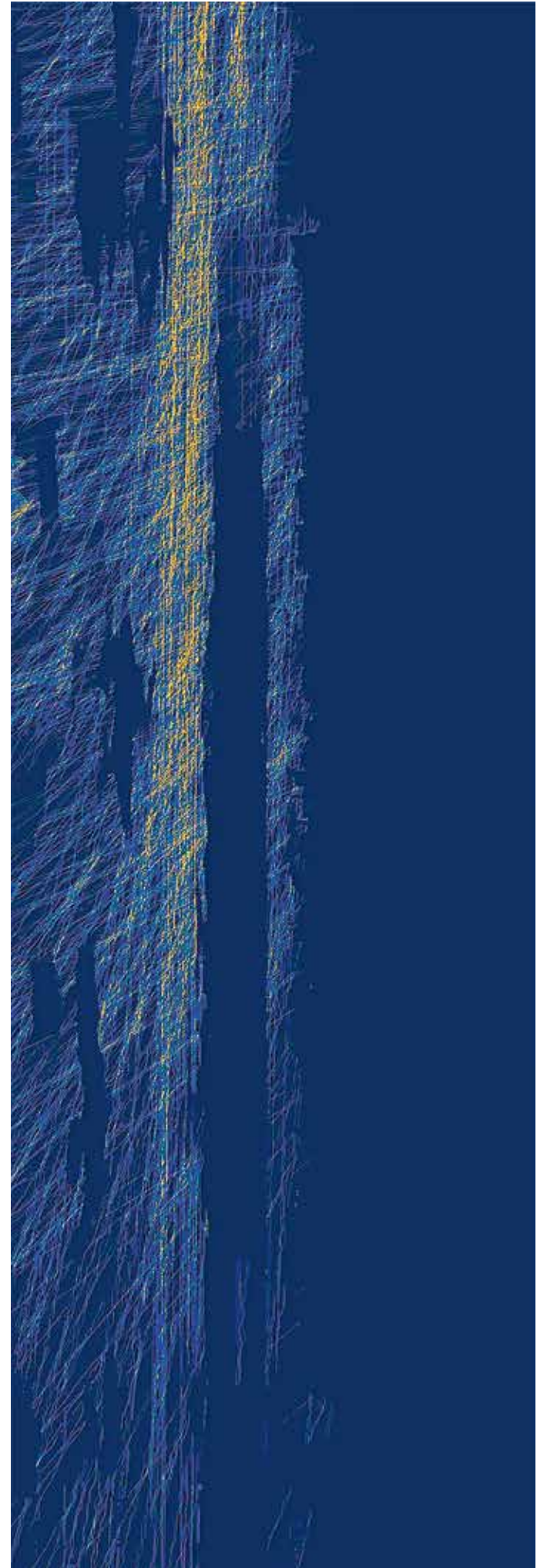


Ons lichaam past zich
(te) langzaam aan
aan minder lichamelijke activiteit
en overvloedig eten.
Ooit schreven monniken één boek
per jaar.
Nu storten duizenden drukpersen
en computers een eindeloze stroom
woorden over ons uit.

Unser Körper passt sich
(zu) langsam zu
zu weniger körperliche Aktivität
und reichliche Nahrung.
Früher schrieben die Mönche
ein Buch pro Jahr.
Heute überschwemmen uns
Tausende von Druckerpressen
und Computern mit einem end-
losen Strom von Worten.

Our body adapts itself (too) slowly
to less physical activity
and abundant food.
Once, monks wrote one book a year.
Now thousands of printing presses
and computers pour out an endless
stream of words.

Notre corps s'adapte
(trop) lentement
à la baisse de l'activité physique
et une nourriture abondante.
Autrefois, les moines écrivaient un
livre par an.
Aujourd'hui, des milliers de presses
à imprimer et d'ordinateurs
déversent un flot ininterrompu
de mots.





Als je gevoelens, je gedachten,
je woorden en je daden
in harmonie zijn,
dan ben je integer.
Is je hart vol met liefde?

Wenn Ihre Gefühle, Ihre Gedanken,
Ihre Worte und Ihre Taten
in Harmonie sind,
dann sind Sie integer.
Ist dein Herz voll Liebe?

If your feelings, your thoughts,
your words and your deeds
are in harmony,
then you have integrity.
Is your heart full of love?

Si vos sentiments, vos pensées,
vos paroles et vos actes
sont en harmonie,
alors vous êtes intègre.
Votre cœur est-il plein d'amour ?





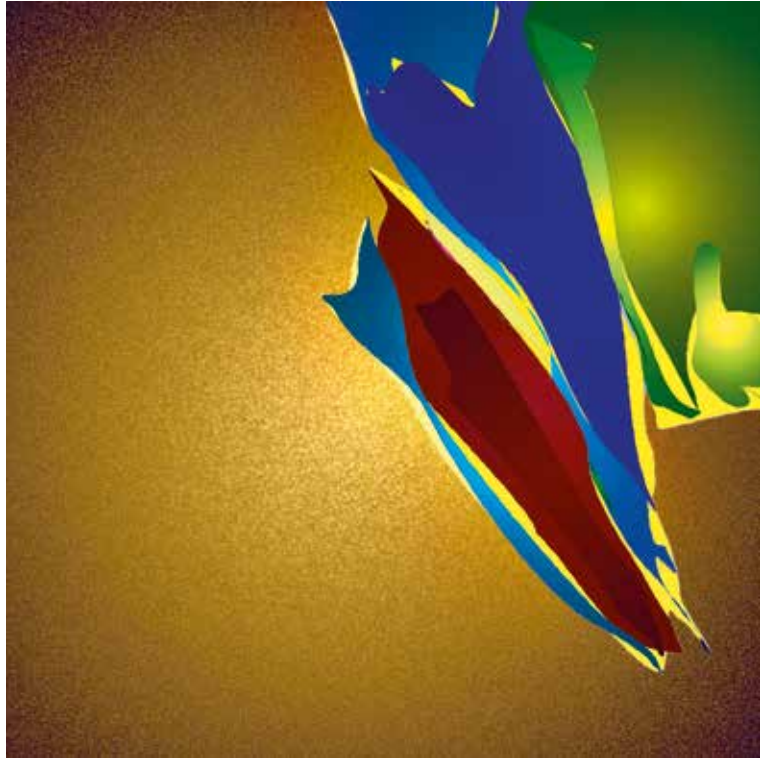
Gevoelens hebben een direct effect op ons hele gestel. Gedachten hebben ook een direct effect op jou. Woorden hebben ook een vertraagd effect op anderen, op jezelf en misschien zelfs op je nakomelingen.

Gefühle haben eine unmittelbare Auswirkung auf unsere gesamte Verfassung, Auch die Gedanken haben eine direkte Wirkung auf Sie. Worte haben darüber hinaus eine verzögerte Wirkung auf andere, auf Sie selbst und vielleicht sogar auf Ihre Nachkommen.

Feelings have a direct effect on our entire constitution, thoughts also have a direct effect on you Words have on top of that a delayed effect on others, on yourself and maybe even on your descendants.

Les sentiments ont un effet direct sur l'ensemble de notre constitution, les pensées ont aussi un effet direct sur vous. Les mots ont en plus un effet différé sur les autres, sur vous-même et peut-être même sur vos descendants.





Hoe schilder ik je
met alleen maar kleur,
Hoe speel ik jou zonder noten,
Hoe zing ik jou
met alleen maar klanken
Hoe dicht ik over je,
maar dan zonder woorden?

Wie kann ich dich malen
nur mit Farbe
Wie kann ich dich ohne Noten
spielen
Wie kann ich dich singen
mit nichts als Tönen
Wie kann ich dich poetisch
beschreiben, aber ohne Worte?

How can I paint you
only with colour
How can I play you without notes
How can I sing you
with nothing but sounds
How can I describe you poetically,
but without words?

Comment puis-je te peindre
avec juste la couleur
Comment puis-je te jouer
sans notes ?
Comment puis-je te chanter
avec rien d'autre que des sons
Comment puis-je te poétiser,
mais sans mots ?

po



Het lichaam onthoudt dingen die we liever vergeten. En het kan misschien niet in woorden spreken, maar heeft een magische manier van fluisteren.

En wij?

Wij kunnen leren luisteren. Naar de subtiele signalen, de klachten en symptomen, van de lichamen waarin wij wonen.

Der Körper erinnert sich an Dinge, die wir lieber vergessen würden. Und sie kann vielleicht nicht in Worten sprechen, aber sie hat eine magische Art zu flüstern.

Und was ist mit uns?

Wir können lernen, auf die subtilen Signale, die Beschwerden und Symptome des Körpers, in dem wir leben, zu hören.

The body remembers things we would rather forget. And it may not be able to speak in words, but it has a magical way of whispering.

And what about us?

We can learn to listen. To the subtle signals, the complaints and symptoms, of the bodies we live in.

Le corps se souvient de choses que nous préférons oublier. Et il n'est peut-être pas capable de parler avec des mots, mais il a une façon magique de murmurer.

Et nous, alors ?

Nous pouvons apprendre à écouter les signaux subtils, les plaintes et les symptômes des corps dans lesquels nous vivons.

■

■

■

■

■

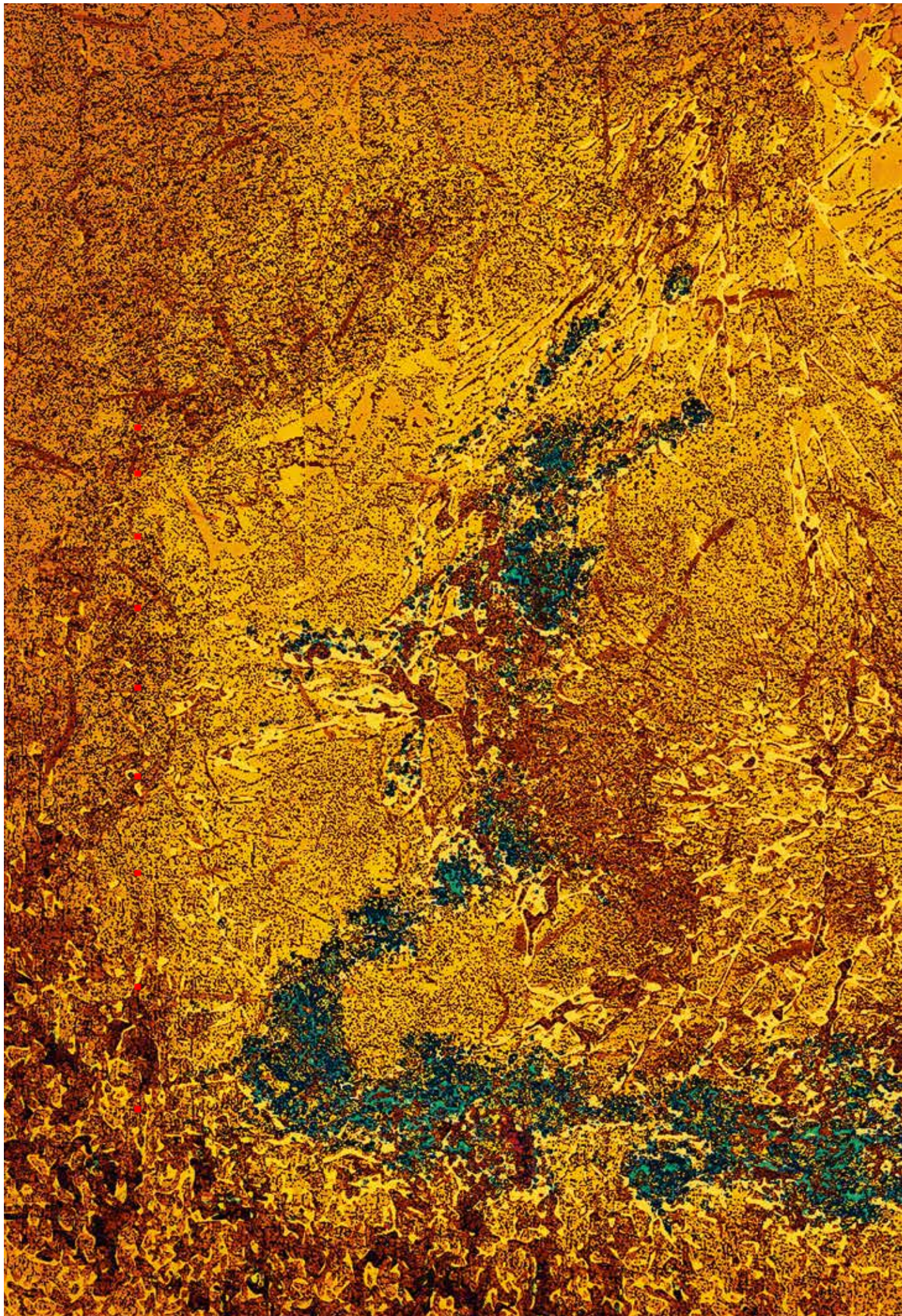
■

■

■

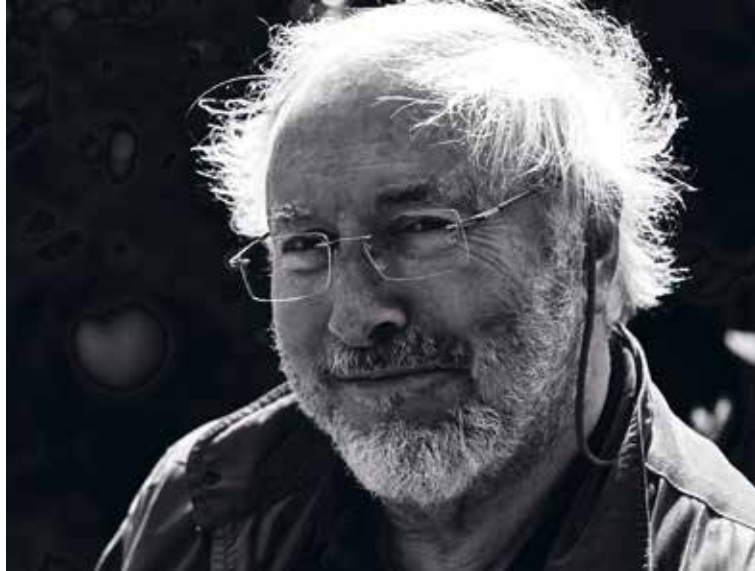
■

Mia Wessels





Inge Davidse
Massage - Klank - Bewustzijn
post@ingedavidse.nl
<http://ingedavidse.nl>



Hans Oosterom

Rotterdam 1945

manager, therapist and artist

hansoos@zeelandnet.nl

<http://hansoosterom.com>

omdat woorden tekort schieten
weil Worte nicht ausreichen
because words are inadequate
car les mots ne suffisent pas

